

**Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

**Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика**

**Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение**

**Уровень образования: высшее образование - бакалавриат**

**Форма обучения: Очная**

**Оценочные материалы  
по дисциплине  
Специальный перевод второго иностранного языка**

**Москва  
2022**

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Иванов В.Д.
	Идентификатор	R17a2559c-IvanovVDm-5aa4e8de

(подпись)

В.Д. Иванов

(расшифровка  
подписи)

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной  
программы

(должность, ученая степень, ученое  
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В.

Казакова

(расшифровка  
подписи)

Заведующий  
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое  
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка  
подписи)

## ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

**для текущего контроля успеваемости:**

Форма реализации: Письменная работа

1. Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни) (Контрольная работа)

2. Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей (Контрольная работа)

3. Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции (Контрольная работа)

4. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте) (Контрольная работа)

2. Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише) (Контрольная работа)

3. Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения (Контрольная работа)

4. Текстовые жанры в устном и письменном переводе (Контрольная работа)

### БРС дисциплины

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	15
Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа					

Некоторые вопросы теории перевода языкового текста	+			
Официально-деловой стиль	+			
Научно-технический стиль	+			
Газетно-публицистический стиль	+			
Функциональный стиль обиходного общения		+		
Литературно-художественный стиль		+		
Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции				
Постановка дикции (скороговорки)			+	
Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)			+	
Числа. Имена. Ряды чисел. Логические операции			+	
Снежный ком			+	
Мнемостиhi и внимание переводчика			+	
Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод				
Синтаксическое развертывание				+
. Речевая компрессия				+
Попонемный перевод				+
Вес КМ:	25	25	25	25

8 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	4	7	10	13
Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе					
Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте	+				
Фразеологизмы и клише			+		
Термины общественной жизни				+	
Текстовые жанры в устном переводе					+
Вес КМ:	25	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

## СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 <sub>ПК-1</sub> Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей (Контрольная работа) Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте) (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-2 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Уметь: осуществлять устный	Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения (Контрольная работа) Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции (Контрольная работа) Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише) (Контрольная работа)

		последовательный перевод и устный перевод с листа	
ПК-1	ИД-3 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	<p>Знать:</p> <p>основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь:</p> <p>применять основные приемы перевода применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод (Контрольная работа)</p> <p>Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни) (Контрольная работа)</p> <p>Текстовые жанры в устном и письменном переводе (Контрольная работа)</p>

## II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

7 семестр

### КМ-1. Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей

**Формы реализации:** Письменная работа

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** В аудитории в письменной форме в течении 60 минут. Возможно использование немецко-русских словарей

#### Краткое содержание задания:

Проверка знания правил составления письменных рефератов на немецком языке по заданной тематике с обязательным использованием правила построения тематической цепочки и с учетом специфики модальных значений и правила реферирования текста.

#### Контрольные вопросы/задания:

Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке	<p>1. Правила реферирования немецких текстов по теме "Energiesystem" на примере следующего научно-технического текста с анализом синтаксических средств создания логичности изложения. Как связаны абзацы между собой?: Unser gegenwärtiger Lebensstandard ist ohne einen entsprechenden Energieeinsatz zur Deckung der gegebenen Energienachfrage bzw. die Bereitstellung der daraus resultierenden Energiedienstleistung (z.B. warmer Raum, Information, Mobilität) nicht möglich. Dabei ist dieser Energieeinsatz zwingend mit einer Reihe von Umweltbeeinflussungen und -auswirkungen verbunden, die von der bezüglich potenzieller Umwelteffekte zunehmend sensibilisierten Gesellschaft immer weniger toleriert werden. Deshalb war und ist dieses untrennbar mit allen bisher bekannten Energiesystemen verbundene „Umweltproblem“ in den energietechnischen, -wirtschaftlichen und – politischen Diskussionen in Deutschland, Europa und z.T. auch weltweit - immer noch und das mit deutlich zunehmender Bedeutung – eines der bestimmenden Themen. Daran wird sich auch zukünftig aus gegenwärtiger Sicht nichts ändern, wie sich u.a. an der weltweiten Kontroverse um die möglichen Gefahren des anthropogenen Treibhauseffekts und der stark emotionalisierten Diskussion um die Feinstaubemissionen beispielsweise aus dem Verkehr oder dem Hausbrand zeigt. Vor diesem Hintergrund wird im Folgenden die Dimension des weltweiten und deutschen Energiesystems dargestellt und diskutiert. Unter Energie wird nach Max</p>
---	---

Planck die Fähigkeit eines Systems verstanden, äußere Wirkungen hervorzubringen. Dabei kann unterschieden werden zwischen 1) mechanischer Energie (d.h. potenzielle und kinetische Energie); 2) thermischer Energie; 3) elektrischer Energie; 4) chemischer Energie; 5) Kernenergie und 6) Strahlungsenergie. In der praktischen Energieanwendung äußert sich die Arbeitsfähigkeit der Energie in Form von Kraft, Wärme und Licht. Nur die Arbeitsfähigkeit der chemischen Energie sowie der Kern- und Strahlungsenergie ist erst durch eine Umwandlung dieser Energieformen in mechanische und/oder thermische Energie gegeben. Unter einem Energieträger - und damit einem „Träger“ der oben definierten Energie - wird ein Stoff verstanden, aus dem direkt oder durch eine oder mehrere Umwandlungen End- bzw. Nutzenergie gewonnen werden kann. Energieträger werden daher nach dem Grad der Umwandlung - und damit entlang der gesamten Bereitstellungskette von der eigentlichen „Produktion“ bis zur finalen „Nutzung“ durch den Letztverbraucher - unterteilt in Primär - und Sekundärenergieträger sowie Endenergieträger. Unter Primärenergieträgern werden Stoffe und unter der Primärenergie der Energieinhalt der Primärenergieträger und der „primären“ Energieströme verstanden, die noch keiner technischen Umwandlung unterworfen wurden. Aus Primärenergie (Windkraft, Solarstrahlung) oder -trägern (Steinkohle, Braunkohle, Erdöl, Biomasse) können direkt oder durch eine oder mehrere Umwandlungen Sekundärenergie oder -träger gewonnen werden. Sekundärenergieträger sind Energieträger und Sekundärenergie ist der Energieinhalt der Sekundärenergieträger oder der von Energieströmen, die direkt oder durch eine oder mehrere Umwandlungen in technischen Anlagen aus Primär - oder aus anderen Sekundärenergieträgern bzw. -energien hergestellt werden (Benzin, Heizöl, Rapsöl, elektrische Energie). Unter Endenergieträgern werden Energieträger und unter Endenergie der Energieinhalt der Endenergieträger der entsprechenden Energieströme verstanden, die der Endverbraucher bezieht (Heizöl im Öltank des Endverbrauchers, Holzhackschnitzel vor der Feuerungsanlage, Fernwärme an der Hausübergabestation).

Mit Nutzenergie wird letztlich die Energie bezeichnet, die nach der letzten Umwandlung in den Geräten des Verbrauchers für die Befriedigung der jeweiligen Bedürfnisse (rRaumtemperierung, Nahrungszubereitung, Information, Beförderung, Beleuchtung) zur Verfügung steht. Sie wird gewonnen aus Endenergieträgern bzw. der Energie, vermindert um die Verluste dieser letzten Umwandlung (Verluste infolge der Wärmeabgabe einer Glühlampe für die Erzeugung von Licht, Verluste in



einer Hackschnitzelfeuerung bei der Bereitstellung von Wärme). gehören z.B. der Energieinhalt der Biomasse oder die potenzielle Energie des Wassers eines natürlichen Stausees. Bei den verfügbaren Energien bzw. Energieträgern kann – analog zu den Vorräten – zusätzlich unterschieden werden zwischen fossil biogener, fossil mineralischer und erneuerbarer Energie bzw. fossil biogenen, fossil mineralischen und erneuerbaren Energieträgern.

2. Правила реферирования немецких текстов газетно-публицистического стиля по теме “Erneuerbare Energien” на примере следующего текста с анализом структуры специализированной терминологии:

**Erneuerbare Energien** gehören zu den wichtigsten Stromquellen in Deutschland und ihr **Ausbau** ist eine zentrale **Säule der Energiewende**. Unsere **Energieversorgung** soll klimaverträglicher werden und uns gleichzeitig unabhängiger vom Import **fossiler Brenn-, Kraft- und Heizstoffe** machen. Die Stromversorgung in Deutschland wird Jahr für Jahr „grüner“. Der Anteil der erneuerbaren Energien am Stromverbrauch wächst beständig: von rund sechs Prozent im Jahr 2000 auf rund 42 Prozent im Jahr 2019. Damit wurde die Zielmarke von 35 Prozent für das Jahr 2020 vorzeitig deutlich übertroffen. Bis zum Jahr 2025 sollen 40 bis 45 Prozent des in Deutschland verbrauchten Stroms aus erneuerbaren Energien stammen. Auch bei der **Wärmeversorgung** spielen erneuerbare Energien zunehmend eine wichtige Rolle. Derzeit beträgt der Anteil erneuerbarer Energien am **Endenergieverbrauch** für Wärme und Kälte 13,9 Prozent. Bis zum Jahr 2020 sollen es 14 Prozent sein. **Die Energieträger der Energiewende:** Wind- und Sonnenenergie sind die wichtigsten erneuerbaren Energieträger. Daneben leisten **Biomasse** und **Wasserkraft** einen wertvollen Beitrag zur nachhaltigen **Energieversorgung**. **Sonnenenergie:** Im Strombereich wird mit Photovoltaikanlagen die Energie der Sonnenstrahlung direkt in Strom umgewandelt. Neue Solaranlagen gehören heute zu den günstigsten **Erneuerbare-Energien-Technologien**. Mehr als 1,6 Millionen **Photovoltaikanlagen** stellten Ende des Jahres 2019 mit rund 47,5 Gigawatt Leistung den zweitgrößten Anteil der **Stromerzeugungssysteme** bei den erneuerbaren Energien, nach der Windenergie an Land mit einer installierten Leistung von über 52 Gigawatt. Im Wärmebereich nutzen die Solarkollektoren die Energie der Sonne, um Wärme für die Trinkwassererwärmung oder für Industrieprozesse zu erzeugen.

**Windenergie** spielt gegenwärtig die tragende Rolle beim Ausbau der erneuerbaren Energien. Im Jahr 2018 betrug die installierte Leistung der Windenergieanlagen an Land 52,5 Gigawatt und auf See 6,4 Gigawatt. An Land

wurden rund 90,5 TWh und auf See rund 19,5 TWh erzeugt, insgesamt also rund 110 Terawattstunden. Damit liegt der Anteil der **Windenergieanlagen** am deutschen Bruttostromverbrauch bei 18,6 Prozent. Bis zum Jahr 2030 soll nach den Plänen der Bundesregierung eine Leistung von 15 GW bei **Windenergie** auf See am Netz sein. **Biomasse** wird in fester, flüssiger und gasförmiger Form zur **Strom- und Wärmeerzeugung** und zur Bereitstellung von Biokraftstoffen genutzt. Innerhalb der erneuerbaren Energien tragen die Biomassen mit knapp 23 Prozent zur Stromerzeugung, 86 Prozent zum Endenergieverbrauch für Wärme und Kälte und 88 Prozent zum Endenergieverbrauch im Verkehr bei. Seit dem 3. Juli 2017 bildet die neue Informationsplattform SMARD nahezu in Echtzeit aktuelle Entwicklungen am Strommarkt ab – auch zu erneuerbaren Energien. SMARD bereitet die Daten transparent, verständlich und übersichtlich auf. Somit können verschiedene Nutzergruppen mit SMARD den Fortgang der Energiewende jederzeit nachverfolgen. Für Expertinnen und Experten stehen zudem umfangreiche Funktionen zur vertieften Analyse bereit.

3.Переведите следующие предложения, сохраняя их специфическое тема-рематическое членение: 1. Bei St. Louis ist der Strom bis zu zehn Kilometern über die Ufer hinweg ins Land eingedrungen. 2. Im sprachwissenschaftlichen Schwerpunkt gewinnen Sie einen Überblick über die Entwicklung der deutschen Sprache von den Anfängen bis zur Gegenwart und über die wichtigsten sprachwissenschaftlichen Theorien und Konzepte. 3. Die Oberfläche der Solarzelle ist durch das Ätzen mikroskopisch aufgeraut, wodurch die Solarzelle mehr Licht aufnimmt. 4. Aufgrund dieser Vielzahl unterschiedlicher Möglichkeiten zur Nutzung der Quelle des regenerativen Energieangebots zur Deckung der End- bzw. Nutzenergienachfrage ist eine vergleichbare Darstellung der verschiedenen Techniken problematisch und nicht möglich. 5. Unter dem Verbrauch erschöpflicher oder fossiler Energieträger wird der Verbrauch fossil biogener (Erdöl, Erdgas, Steinkohlen, Braunkohlen) und fossil mineralischer Energieträger (Uran) verstanden.

4.Переведите следующие предложения, учитывая различную частотность немецких и русских модальных глаголов и правило построения тема-рематической цепочки: 1. Defekte Bauteile dürfen nur gegen Originalersatzteile ausgetauscht werden. Nur bei diesen Teilen gewährleisten wir, dass sie die Sicherheitsanforderungen in vollem Umfang erfüllen. 2. Der Hersteller kann nicht für Schäden verantwortlich gemacht werden, die durch einen fehlenden oder

	<p>unterbrochenen Schutzleiter verursacht werden. 3. Kinder ab 8 Jahren dürfen die Waschmaschine nur ohne Aufsicht bedienen, wenn ihnen die Waschmaschine so erklärt wurde, dass sie die Waschmaschine sicher bedienen können. 4. Die Temperaturen der Förderflüssigkeit darf 35 Grad auf keinen Fall überschreiten. 5. Die regenerativen Energien bzw. die zugehörigen Techniken können zur Wärme- und Strombereitstellung eingesetzt werden.</p> <p>5.Переведите следующие предложения, учитывая модальную перспективность: 1. Diese Waschmaschine darf nicht an nichtstationären Aufstellungsorten (z.B. Schiffe) betrieben werden. 2. Kinder müssen mögliche Gefahren einer falschen Bedienung erkennen und verstehen können. 3. Wärmekraftwerke können einen Teil des Energieeinhalts der eingesetzten Brennstoffe (Stein- oder Braunkohle, Erdgas und Erdöl) in elektrische Energie umwandeln. 4. Die nach der Kohleverbrennung verbleibenden Aschen können u.a. Schwermetalle sowie radioaktive Elemente enthalten. 5. Ein englischer Ingenieur namens Gisborne, der im Jahre 1854 ein Kabel von New York nach Neufundland legen will, muss mitten im Werke innehalten, weil seine finanziellen Mitteln erschöpft sind.</p> <p>6.Сократите следующие длинные предложения из газетно-публицистического текста без ущерба для главной мысли и переведите их на немецкий язык:</p> <p>(1) Правительство ввело с 1 января 2007 года <i>выплату</i> детского пособия, <i>направленного на стимулирование рождаемости</i>. /</p> <p>(2) Они будут <i>автоматически</i> получать свои значительно увеличенные, <i>по сравнению с нынешними</i>, пособия в течение 14 месяцев. /</p> <p>(3) В стремлении не допустить демографического упадка. /</p> <p>(4) Если отец решится минимум на 2 месяца оставить свою работу, чтобы подменить мать в уходе за ребенком.../</p> <p>(5) Это во многом свидетельствует об усилиях общества, направленных на предотвращение смертности и укрепление здоровья населения. /</p>
--	--

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач*

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

## КМ-2. Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения

Формы реализации: Смешанная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории с возможностью использования немецко-русского словаря. Время подготовки 60 минут.

### Краткое содержание задания:

Проверка знания основного последовательного перевода и устного перевода с листа предложенных текстов, обращая особое внимание на специализированную терминологию и лексические средства

### Контрольные вопросы/задания:

Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1. Выполнить устный перевод с листа с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий следующих текстов, обращая особое внимание на лексику, провоцирующую переводческие ошибки: *Dolmetschen Sie vom Gehör Passage für Passage: a) zunächst mit visueller Textstütze; b) danach ohne visuelle Textstütze. Der Lehrer liest in erstem Fall im mittleren Tempo, im zweiten Fall in einem höheren Tempo vor: a. Endlich haben die Abgeordneten der Duma dem grössten russischen Automobilhersteller AVTOVAZ ein großzügiges Geschenk geliefert. Mit Stimmenmehrheit wurde das Gesetz für die staatliche Förderung des Autowerkes in Togliatti verabschiedet. b. Zwar erstreckt sich die Wirkung des Gesetzes nur auf ein neues Werk, das die Kleinwagen LADA PRIORA und entsprechende Zulieferteile herstellt. c. Mitte des laufenden Jahres hat das Werk bereits das erste Los von 25 000 PKWs für den Binnenmarkt hergestellt. Anfang des nächsten Jahres soll das erste Los auch auf den Außenmarkt geliefert werden. d. Das Werk wird für 4 Jahre von der Entrichtung der Mehrwertsteuer sowie der Vermögensteuer und Straßensteuer befreit. e. Das Gesetz soll vor allem ausländische Investoren heranziehen. Dabei soll deren Beteiligung mindestens 40 Prozent betragen. f. Diese Präferenzen sollen die Konkurrenzfähigkeit der neuen Autos wesentlich erhöhen. Man rechnet auch mit der Abschwächung der Steuerlast für andere Werke des Autogiganten.*  
2. Выполнить устный перевод с визуальной опорой и без опоры на текст научно-технического стиля. Обратить особое внимание на тематическую лексику и терминологию: *Dolmetschen Sie vom Gehör Passage*

*für Passage: a) Zunächst mit visueller Textstütze; b) danach ohne visuelle Textstütze. Der Lehrer liest in erstem Fall im mittleren Tempo, im zweiten Fall in einem höheren Tempo vor.*

a. Компания “Toyota Motor” в соответствии со стратегией развития передовых технологий может начать производство автомобилей на водороде (Wasserstoffautos) уже в 2015 году. б. Первоначально планируется выпустить небольшое количество автомобилей на водородных топливных элементах (Wasserstoffbrennstoffzellenautos) для трех стран, где имеются водородные заправочные станции. в. При наличии соответствующих заправок автомобили на водородных топливных элементах будут дешевле, чем электрические транспортные средства, поскольку водородные элементы необходимы в меньшем количестве. г. Сейчас компания испытывает автомобиль на топливных элементах “Toyota Highlander”. Этот внедорожник способен проехать 644 км без дозаправки. д. Кроме того, “Toyota” ведет переговоры с рядом крупных городов по вопросу создания необходимой инфраструктуры для автомобилей на водородных топливных элементах.

3. Перевести текст научно-технического стиля на русский язык с листа без предварительного прочтения в среднем темпе:

#### **Wasserstoff statt Benzin**

Das letzte Wort der modernen Technologien sind so genannte Brennstoffzellen, die mit Wasserstoff betrieben werden. Sie wandeln Wasserstoff und Sauerstoff in elektrischen Strom und Wasser um. 2. Es gibt schon erste Serienmuster. Zum Beispiel winzige Brennstoffzellen für Laptops und Handys. Sie können tagelang Laptops und Handys mit Elektrizität versorgen, ohne dass diese aufgeladen werden müssen. Noch in diesem Jahr wollen japanische Konzerne die ersten Produkte auf den Markt bringen. Serienmäßige Produktion von größeren Brennstoffzellen - Systemen ist noch nicht in Gang gesetzt worden. Bisweilen gibt es nur Prototypen größerer Systeme, die Strom und Wärme für Häuser und ganze Wohnblocks liefern, etwa in Krefeld und in Hamburg. 4. Die Autoindustrie ist im Gegenteil davon weitgehend abgekommen. Der Konzern DaimlerChrysler etwa produzierte die ersten 100 Brennstoffzellen-Fahrzeuge. 60 Wasserstoff-Mercedese sind derzeit in Europa, Japan, Singapur und USA unterwegs. 5. Der Start dauert einige Sekunden, bevor das O.K. dem Fahrer signalisiert, dass er losfahren kann. Ohne das übliche Motorengeräusch, nur von einem Pfeifen begleitet, bringt der F-Cell-Mercedes eine Fahrleistungen - wie ein normaler Benzin-Pkw. 6. Das Tanken ist unspektakulär. Die Zepfpistole wird durch einen Gasadapter ersetzt.

Sogar **der Einfüllstutzen** befindet sich an der gewohnten Stelle. Nach etwa zwei bis drei Minuten ist der Tank voll. 7. Auch das Problem, dass die Motoren oft nach kalten Nächten nicht anspringen wollten, weil Wasser in den Zellen zu Eis gefror, ist angeblich gelöst "Wir sind künftig in der Lage, bei minus 15 Grad zu starten", sagt Christian Mohrdieck, Leiter der Entwicklungsabteilung bei DaimlerChrysler.

Переведите с русского языка на немецкий предложения для закрепления стержневой лексики:

1) Биотопливо постепенно вытеснит (verdrängen) ископаемое топливо. 2) Водородные топливные элементы постепенно вытеснят химические источники тока и ископаемое топливо. 3)

Автомобили с электроприводом и на водородных топливных элементах постепенно вытеснят автомобили с ДВС.

4. Перевести данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор выразителей семантических параметров: 1. Бывшие коллеги стали *заклятыми* врагами. 2. В этом деле он проявил себя как *закоренелый* бюрократ. 3. Опасность миновала, но ей никак не удалось *унять* дрожь. 4.

Правительство заявило, что из-за финансовых трудностей собирается *урезать* пособия по безработице. 5. Моему другу удалось *осуществить* свою давнишнюю мечту - открыть собственное дело. 6. Идея хороша, но ее будет очень сложно *реализовать*. 7. Ценой больших усилий удалось *погасить* вооруженный конфликт в регионе.

5. Переведите с листа на русский язык следующий диалог, используя прием перераспределения содержания, обращая внимание на выделенные места в исходных высказываниях:

-Hallo, Gaby, **wie guckst du denn aus der Wäsche?**

-Ach, mir **fällt die Decke auf den Kopf.**

-Wieso das denn? Ist Helmut nicht da?

-Ach, der - der **hat noch ein Brett vor dem Kopf! Von dem habe ich die Nase voll!**

-Aha - **mir geht ein Licht auf: du hast ihn in die Wüste geschickt?!**

-Ja, das habe ich! Er wollte immer **mit dem Kopf durch die Wand.** Das **hat mich auf die Palme gebracht.**

-Ja, ich wiess, er **hat immer große Töne gespuckt.**

-**Na egal, das ist jetzt Schnee von gestern**

-So gefällst du mir schon besser. **Lass die Flügel nicht hängen!**

**Описание шкалы оценивания:**

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

*Оценка:* 4

*Нижний порог выполнения задания в процентах:* 60

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

*Оценка:* 3

*Нижний порог выполнения задания в процентах:* 50

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

### **КМ-3. Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции**

**Формы реализации:** Письменная работа

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** В аудитории, без словаря. Время подготовки 60 минут.

#### **Краткое содержание задания:**

Проверка знания правил поведения переводчика при выполнении устного перевода на конференциях по вопросам технической революции в области энергетики. Особое внимание следует обратить на различные техники при переводе (речевая техника, переключение, мнемотехника) и то, насколько удачно в переводе передано содержание на уровне интерпретатора, классифицировать и исправить ошибки содержательного плана и ошибки в языковом оформлении перевода.

#### **Контрольные вопросы/задания:**

<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа</p>	<p>1. Особенности выполнения устного двустороннего последовательного перевода на конференции по вопросам "Топливные элементы. Энергетика" с использованием техники переключение: Der russische Korrespondent spricht mit dem deutschen Wissenschaftler (Российский корреспондент разговаривает на конференции с немецким ученым-исследователем): (1) Российский-корреспондент: Господин Штарк, Ваша лаборатория разработала новые топливные элементы, которые могут произвести техническую революцию. Расскажите о принципе работы этих элементов. ПЕРЕВОДЧИК:... Ludwig Stark: Es handelt sich um so genannte Wasserstoff-Brennstoffzellen, die mit Wasserstoff betrieben werden. Diese Zellen wandeln Wasserstoff und Sauerstoff in elektrischen Strom und Wasser um. ПЕРЕВОДЧИК... (2) Российский корреспондент: Есть ли уже первые промышленные образцы, господин Штарк? ПЕРЕВОДЧИК:... Ludwig Stark: Ja, Zum Beispiel es gibt schon winzige Brennstoffzellen für Laptops und Handys. Sie können tagelang Laptops und Handys mit Elektrizität versorgen,</p>
---	--

ohne dass diese aufgeladen werden müssen. Noch in diesem Jahr wollen japanische Konzerne die ersten Produkte auf den Markt bringen. ПЕРЕВОДЧИК...

(3) Российский корреспондент: Господин Штарк, а есть ли что-либо, но в более крупных масштабах? ПЕРЕВОДЧИК...

Ludwig Stark: Bisweilen gibt es in Deutschland nur Prototypen grösserer Systeme, die Strom und Wärme für Häuser und ganze Wohnblocks liefern, etwa in Krefeld und in Hamburg. Переводчик:...

(4) Российский корреспондент: А какими темпами продвигается автомобильная промышленность, господин Штарк? ПЕРЕВОДЧИК...

Ludwig Stark: Die Autoindustrie ist weitgehend abgekommen. Der Konzern DaimlerChrysler etwa, produzierte die ersten 100 Brennstoffzellen-Fahrzeuge. 60 Wasserstoff-Mercedese sind derzeit in Europa, Japan, Singapur und den USA unterwegs. ПЕРЕВОДЧИК...

(5) Российский корреспондент: Какую скорость может развивать этот "водородный" автомобиль? ПЕРЕВОДЧИК...

Ludwig Stark: Auf der Autobahn erreicht es problemlos 140 Stundenkilometer. ПЕРЕВОДЧИК...

(6) Российский корреспондент: Чем отличаются эти автомобили от обычных? ПЕРЕВОДЧИК...

Ludwig Stark: Der Motor ist geräuschlos. Der Start dauert einige Sekunden, bevor das O.K. dem Fahrer signalisiert, dass er losfahren kann. ПЕРЕВОДЧИК...

(7) Российский корреспондент: Господин Штарк, а как заправляется это чудо техники? ПЕРЕВОДЧИК...

Ludwig Stark: Das Tanken ist unspektakulär. Die Zapfpistole wird durch einen Gasadapter ersetzt. Sogar der Einfüllstutzen befindet sich an der gewohnten Stelle. Nach etwa zwei bis drei Minuten ist der Tank voll. ПЕРЕВОДЧИК:

(8) Российский корреспондент: Сколько километров может проехать водородный автомобиль на одной заправке? ПЕРЕВОДЧИК...

Ludwig Stark: Mit einer Tankfüllung schafft es 400 Kilometer, mehr als doppelt soe viel wie seine Vorgänger. ПЕРЕВОДЧИК...

(9) Российский корреспондент: Насколько нам известно, господин Штарк, у этих автомобилей есть одна проблема: вода замерзает в элементах в холодное время. ПЕРЕВОДЧИК...

Ludwig Stark: Wir sind künftig in der Lage, bei minus 15 Grad zu starten. ПЕРЕВОДЧИК...

2. Особенности выполнения устного перевода на конференции по теме "Энергетика", если тексты докладов следующие:

(1) Alle wesentlichen Energiequellen stammen von der Sonne. Ausser der direkten Einstrahlung stammen auch



die fossilen Brennstoffe wie Kohle, Öl, Erdgas, von organischen Substanzen, die ihre Energie zum Wachstum von der Sonne bekamen und unter Luftabschluss in Jahrmillionen ihren Wasseranteil verloren und zur Kohlenwasserstoffen bzw. Kohlen kondensierten. Die Energie des Windes ist Sonnenenergie, da Wärmefluss Seewasserverdunstung und Luftturbulenzen eine Folge der Sonneneinstrahlung sind. Auch die Ozeanwellenenergie hat ihren Ursprung in der durch Wind angeregten Wasserbewegung als Folge lokaler Temperaturunterschiede. Dagegen sind radioaktiven Mineralien wie Uranerze, erdimmante Elemente und auch die Erdwärme planetentypische Attribute aus der Entstehungszeiten vor 4 Milliarden Jahren.

(2) Mit neuer Energie in die Zukunft. Der Energiesektor befindet sich derzeit in einem Wandlungsprozess. Erneuerbare Energien haben mittlerweile einen festen Platz im Energiemix von heute. Das ist nicht erst so, dass die Preise für Öl, Erdgas und Strom, rasante Berg- und Talfahrten vollführt haben. Inzwischen kann auf eine lang andauernde Epoche mit stetig steigenden Installationszahlen verwiesen werden. Dieser Umorientierungsprozess betrifft nicht nur Deutschland. Weltweit ist in den vergangenen Jahren die Erkenntnis gereift, dass die bisherige Energiepolitik führender Industrienationen aus unterschiedlichen Gründen nicht zukunftsfähig ist. Der steigende weltweite Energiebedarf, hervorgerufen durch Bevölkerungswachstum, Industrialisierung und Globalisierung, kann allein mit Mineralöl langfristig nicht gedeckt werden. Eine nachhaltige Politik verlangt auch einen im Hinblick auf zukünftige Generationen verantwortungsbewussteren Umgang sowohl mit Energie als auch mit der Umwelt. Es geht dabei um einen möglichst effizienten Einsatz aller erneuerbaren Energien. Zu den erneuerbaren Energien zählen Sonnen- und Bioenergie, Wind- und Wasserkraft sowie Erdwärme. Die Nutzung dieser Energieformen geht nach heutigem Erkenntnisstand nicht zu Lasten der Umwelt. Die Energiequellen sind regenerierbar beziehungsweise unter Berücksichtigung des menschlichen Zeithorizontes nicht endlich.

3. Сопоставьте отрывки переводов с оригиналами.

Найдите переводческие ошибки и исправьте их:

(1) Es war eine langweilige Sache, nachts durch halb Berlin geschleppt zu werden, todmüde, um schliesslich einen Kerl mit Schiebermütze anschauen zu dürfen / Скучная шутка, когда тебя, смертельно уставшего, тащат ночью через весь Берлин и в результате показывают человека в спекулянтской кепке.

(2) Siebzehn -und- vier war immer noch besser als dieses alberne Spiel. Für Siebzehn-und vier brauchte man ein wenig Verstand. Hier hatte man nur zu sitzen und sein

Urteil zu erwarten. / Семнадцать плюс четыре все же лучше, чем эта дурацкая игра. Для семнадцати и четырех все же нужно кое-что соображать. А здесь только сидишь и ждешь приговора судьбы.

(3) Wir lagen damals in Fladern, es war der grosse Angriff am Kimmelberg, und wir verloren drei Viertel unserer Kompanie. / Мы стояли во Фландрии, в дни великого наступления под Кеммельбергом, и мы потеряли в нем три четверти нашей роты.

(4) “Der Verspächter”, sprach von Studmann mit starker Stimme, “hat den Pachtpreis mit anderthalb Zentner Roggen pro Morgen festgesetzt. Erste Frage: Ist das eine tragbare Pacht?” / -Владелец - сказал Штудман, повышая голос, -установил арендную плату в полтора центнера ржи с моргена. Первый вопрос: “посильна ли такая аренда?”

(5) Stieg der Dollar einmal und entwertete sich alles für die Miete Zurückgelegte zu einem Nichts, so bummelte sie auch einmal durch die Strassen, immer in Angst vor der “Stitte” / Иногда, когда доллар слишком круто повышался и все отложенное на оплату квартиры обесценивалось до нуля, она выходила на улицу в вечном страхе перед “законом о нравственности”.

4.Переведите со слуха на русский язык

(числа+имена+перечисление):

1) Der Gesamtenergieverbrauch an fossilen Energieträgern, sowie an Wasserkraft und anderen regenerativen Energien ohne traditionellen Biomassennutzung wurde im Jahr 2010 zu 34% durch Erdöl, zu 24% aus Erdgas, zu 30% durch Kohlen, zu 6 bis 7% durch elektrische Energie aus Wasserkraft, zu 5% aus Kernkraft und zu etwas mehr als 1% aus anderen regenerativen Energien gedeckt.

2) Über Höhe und regionale Verteilung dieses Einsatzes an traditioneller Biomasse liegen bisher nur Schätzungen vor, die - bezogen auf das Jahr 2010- zwischen 45 und knapp 65 EJ/a liegen.

3) In den letzten 40 Jahren hat sich dieser weltweite Energieträgermix merklich verändert. Dies gilt insbesondere für Erdgas; dieser Energieträger hatte 1965 nur einen Anteil am Gesamtverbrauch aller fossilen Energieträger von knapp 17% und trug im Jahr 2010 bereits mit knapp 26% zur Deckung der gesamten fossilen Primärenergienachfrage bei.

4) Die Kernenergie hatte im Jahr 1965 mit weniger als 1,5% bezogen auf den globalen Primärenergieverbrauch kaum Bedeutung; im Jahr 2010 wurden damit knapp 5% der weltweiten Primärenergienachfrage gedeckt.

5) Der Verbrauch von Kohlen ist von 60 (1965) auf knapp 150 EJ (2010) und damit um den Faktor 2,5 deutlich angestiegen; bezogen auf den gesamten Primärenergieverbrauch ist er jedoch von 36% im Jahr

	<p>1965 auf rund 27% im Jahr 2010 zurückgegangen.  <b>5.Используйте технику логической операции и дайте оптимально точный устный перевод следующих статистических данных на русский язык:</b>  <b>Verbrauch von Primärenergie pro Kopf</b></p> <p><b>Staat/Staatengruppe</b>  <b>Primärenergieverbrauch pro Kopf, in Tonnen Öläquivalent</b></p> <table> <tr><td>Kanada</td><td>9,36</td></tr> <tr><td>USA</td><td>7,04</td></tr> <tr><td>Mexiko</td><td>1,55</td></tr> <tr><td>Mittlerer Osten</td><td>3,59</td></tr> <tr><td>Europa</td><td>3,13</td></tr> <tr><td>Niederlande</td><td>4,83</td></tr> <tr><td>Russland</td><td>4,79</td></tr> </table> <p>6.Используйте технику логической операции и дайте оптимально точный устный перевод следующих статистических данных на русский язык:  <b>Kernenergie weltweit 2018</b></p> <table> <thead> <tr> <th>Land</th> <th>KKW in Betrieb</th> <th>KKW in Bau</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Argentinien</td><td>3</td><td>1</td></tr> <tr><td>Armenien</td><td>1</td><td>0</td></tr> <tr><td>Bangladesch</td><td>0</td><td>2</td></tr> <tr><td>Belgien</td><td>7</td><td>0</td></tr> <tr><td>Brasilien</td><td>2</td><td>1</td></tr> <tr><td>Bulgarien</td><td>2</td><td>0</td></tr> <tr><td>China</td><td>46</td><td>11</td></tr> <tr><td>Deutschland</td><td>7</td><td>0</td></tr> <tr><td>Finnland</td><td>4</td><td>1</td></tr> <tr><td>Frankreich</td><td>58</td><td>1</td></tr> </tbody> </table>		Kanada	9,36	USA	7,04	Mexiko	1,55	Mittlerer Osten	3,59	Europa	3,13	Niederlande	4,83	Russland	4,79	Land	KKW in Betrieb	KKW in Bau	Argentinien	3	1	Armenien	1	0	Bangladesch	0	2	Belgien	7	0	Brasilien	2	1	Bulgarien	2	0	China	46	11	Deutschland	7	0	Finnland	4	1	Frankreich	58	1
Kanada	9,36																																																
USA	7,04																																																
Mexiko	1,55																																																
Mittlerer Osten	3,59																																																
Europa	3,13																																																
Niederlande	4,83																																																
Russland	4,79																																																
Land	KKW in Betrieb	KKW in Bau																																															
Argentinien	3	1																																															
Armenien	1	0																																															
Bangladesch	0	2																																															
Belgien	7	0																																															
Brasilien	2	1																																															
Bulgarien	2	0																																															
China	46	11																																															
Deutschland	7	0																																															
Finnland	4	1																																															
Frankreich	58	1																																															

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач*

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено*

## КМ-4. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Фонемный перевод

**Формы реализации:** Письменная работа

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** В аудитории, без словарей, время выполнения 60 минут.

### Краткое содержание задания:

Проверка знаний основных способов достижения эквивалентности перевода и основные приемы перевода на примере предложенных текстов. Проверка знаний основных приемов и способов перевода: синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод

### Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе</p>	<p>1. Передайте содержание текста, опираясь на элементы реальной действительности. Передайте его внутриязыковое содержание, оформив их как пояснения, подстрочные примечания, сноски или помещая в скобках непосредственно в тексте перевода информацию: <b>Das Ende der Ölzeit:</b> Sie sprechen von den Lebensfragen der Menschheit und meinen damit die Kernenergie, von der andere glauben, sie sei eine Sterbensfrage. Sie fertigen Szenarios für die ferne Zukunft und erreichen damit die Aussagekraft einer Pythia. Sie rotieren in Paris und in Bonn, in Hamburg, Tokio und Washington, aber sie bewegen nichts. Aufgescheucht wie Bewohner des Hünenhofes, wenn der Fuchs kommt, laufen sie alle daher, die sich mit Energiepolitik und Energieverkauf befassen.</p> <p>2. Примените переводческие приемы: компрессия и супрессия:</p> <p>(1) Биопродукты не должны <i>вступать в контакт с ненатуральными веществами и компонентами.</i></p> <p>(2) Wir möchten über Ihre Firma <i>mehr wissen.</i></p> <p>(3) Благодаря <i>грандиозному масштабу и широте охвата вопросов отрасли</i> выставка стала весьма популярной.</p> <p>(4) Die beliebteste Speise ist und bleibt <b>Baklava</b> - <i>ein Gepäck aus Blätterteig, gefüllt mit Nüssen und eingelegt in Honig.</i></p> <p>(5) Эта концепция была введена в 2004 году <i>и с тех пор постоянно развивалась и расширялась.</i></p> <p>3. Перевести на русский язык сначала в сокращенной, а затем в полной форме:</p> <p>1) <b>Die Robotik</b> ist eine wissenschaftliche <b>Disziplin</b>, die sich mit der Entwicklung von Robotern beschäftigt.</p> <p>2) <b>Die mechanische Modellierung</b> eines Roboters <b>basiert</b> meistens <b>auf Methoden der</b></p>
---	--

**Mehrkörpersysteme bzw. Mehrkörperdynamik, während der Entwurf der Regelung für Roboter dem Gebiet der Automatisierungstechnik entstammt.**

3) **Industrieroboter werden meist in für den Menschen zu gefährlichen oder unzumutbaren Umgebungen eingesetzt.**

4) **Moderne Roboter erledigen heute stupide Fließbandarbeit schneller und wesentlich genauer als ein Mensch und können ihn in immer mehr Bereichen ersetzen.**

5) **Autos werden heutzutage mit starker Beteiligung von Robotern gebaut, und auch ein moderner Mikroprozessor wäre ohne einen Roboter nicht mehr herstellbar.**

4. Перевести на немецкий язык сначала в сокращенной, а затем - в полной форме:

1) **Россия обладает полным спектром технологий атомной энергетики.**

2) **Гражданские активы российской атомной отрасли сконцентрированы в рамках принадлежащего «Росатому» холдинга «Атомэнергопром».**

3) **Россия обладает разведанными запасами урановых руд, на 2006 год оцениваемыми в 615 тыс. тонн природного урана.**

4) **Россия имеет крупные комплексные контракты в области атомной энергетики с Индией, Бангладеш, Арменией, Китаем, Ираном, Турцией, Болгарией.**

5) **Россия — единственная страна, эксплуатирующая реакторы на быстрых нейтронах.**

5. Перевести на немецкий язык следующие предложения:

1) В 1941 году в Лейпцигском университете участником группы Гейзенберга Дёпелем был построен стенд с тяжеловодным замедлителем, в экспериментах на котором к маю 1942 года удалось достичь производства нейтронов в количестве, превышающем их поглощение.

2) Первый **ядерный реактор** построен и запущен в декабре 1942 года в США под руководством **Э. Ферми**.

3) В Европе первым ядерным реактором стала установка Ф-1, заработавшая 25 декабря 1946 года в Москве под руководством И.В. Курчатова.

4) В СССР в 1964 году вступили в строй Белоярская АЭС (первый блок 100 МВт) и Нововоронежская АЭС (первый блок 240 МВт).

5) В 1973 году на Ленинградской АЭС в городе Сосновый бор был запущен первый высокомоощный энергоблок (1000 МВт).

**Описание шкалы оценивания:**

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

**8 семестр****КМ-5. Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте)**

**Формы реализации:** Смешанная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** В аудитории, без словаря. Время подготовки 60 минут

**Краткое содержание задания:**

Выполнить устный перевод с листа, обращая особое внимание на перевод топонимов, имен собственных, немецких и русских реалий

**Контрольные вопросы/задания:**

<p>Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы</p>	<p>1.Переведите следующий текст. Переведите на русский язык (топонимика+числа+перечисления) Am Montag ist die neue unterirdische Hochspannungsleitung zwischen Deutschland und Belgien, genauer zwischen Aachen und Lüttich in Betrieb genommen worden. Diese ALEGrO genannte Hochspannungsleitung soll dabei helfen, Belgien unabhängiger von Atomstrom zu machen, was angesichts der pannengeplagten Reaktoren in Tihange und Doel und stets drohenden Energiekrisen in Zukunft hilfreich werden kann. Die Stromverbindung läuft in Belgien vom bestehenden Umspannwerk in Lixhe bei Lüttich bis zur Autobahnraststätte an der E40 in Eynatten (Raeren) an der deutschen Grenze. Das Gemeinschaftsprojekt des belgischen Netzbetreibers Elia und des deutschen Unternehmens Amprion kostete rund 450 bis 500 Mio. €. Die Stromleitung ist rund 90 km lang und führt von Lixhe bei Visé in der Provinz Lüttich nach Oberzier im Kreis Düren in Nordrhein-Westfalen. In Belgien verläuft die hier rund 49 km lange Leitung vorwiegend entlang von bestehenden Infrastrukturen wie</p>
--	---

Treidelpfad, der Autobahn E40 oder auf Infrabelsprich auf Bahngelände. Die Leitung verläuft in Belgien auch durch die deutschsprachigen Gemeinden Raeren, Lontzen und Eupen, sowie durch die wallonischen Kommunen Visé, Oupeye, Herstal, Lüttich, Blegny, Soumangne, Herve, Thimister-Clermont, Welkenraedt, Limbourg und Baelen.

2. Переведите на немецкий язык немецкие реалии в русском тексте:

1) После неисправности на АЭС в немецком Крюммеле, произошедшей 3 июля, министр окружающей среды ФРГ Зигмар Габриэль потребовал скорейшего отказа от атомной энергии в Германии и призвал передать надзор за АЭС в ведение федерального правительства.

2) Кроме того, Зигмар Габриэль выступил с резкой критикой в адрес федерального канцлера Ангелы Меркель (Angela Merkel) и министра финансов ФРГ Карла-Теодора цу Гуттенберга (Karl-Theodor zu Guttenberg), представителей блока ХДС/ХСС.

3) Министр потребовал немедленной остановки 8 наиболее старых атомных реакторов в Германии. Надзор за эксплуатацией атомных электростанций необходимо передать в компетенцию федерации, призвал он 6 июля в интервью немецкому телеканалу ARD.

4) Надзор за АЭС на протяжении десятилетий находится в ведении федеральных земель, так это и должно быть, заявил министр окружающей среды Баварии Маркус Зёдер (Markus Söder).

5) Электростанция была запущена лишь 2 недели назад после двухлетнего перерыва, также связанного с неполадками в трансформаторе.

3. Переведите на русский язык, переведите соответствия русским реалиям: 1) Das **Moskauer Energetisches** Institut ist eine 1930 gegründete Technische **Universität in Moskau**. An ihm studieren gegenwärtig ca. 15.000 Studenten in den Bereichen Energietechnik, Elektrotechnik, Kommunikationstechnik und Informationstechnik. 2) Etwa 700 private Unternehmen widmen sich landesweit dem Geschäft mit dem **Wässerchen**, anders **Wodka** genannt. 3) Etwa 1920 wurde dazu die „Staatliche Kommission für die Elektrifizierung Rußlands“ gegründet. 4) Der GOELRO-Plan wurde bis Anfang der 1930er-Jahre erfüllt.

Aus dieser Zeit rührt der umgangssprachliche Begriff „Iljitschs Lämpchen“ für die Glühlampe her, da Wladimir Iljitsch Lenin die Elektrifizierung vorantrieb.

5) Das entsprach der damals von Lenin bestimmten Politik der kommunistischen Führung (Bolschewiki), die in seinem berühmten Spruch „Kommunismus – das ist Sowjetmacht plus Elektrifizierung des ganzen Landes“

	<p>Ausdruck fand.</p> <p>4.Переведите следующий текст устно с листа: Nord Stream 2 ist eine Rohrleitung, die Erdgas aus Russland nach Deutschland bringen soll. So ein Röhren-System wird auch Pipeline genannt. In Deutschland brauchen wir das Erdgas zum Beispiel zum Heizen. Es wird in Sibirien gefördert. Von dort soll es durch die Ostsee in die norddeutsche Stadt Lubmin gelangen. Dafür wird eine mehr als 1200 Kilometer lange Rohrleitung auf dem Meeresgrund verlegt. Betrieben wird sie von der russischen Firma Gazprom. Der Bau ist fast fertig, es fehlen nur noch wenige Kilometer. Weil Russland unter Präsident Wladimir Putin zu viel Ärger macht. 2014 nahm Russland die ukrainische Halbinsel Krim ein und verstieß damit gegen das Völkerrecht. Die Ukraine und Russland befinden sich seitdem in einem bewaffneten Konflikt. Deswegen war Nord Stream 2 schon umstritten, als der Pipeline-Bau im Jahr 2015 beschlossen wurde. Seitdem hat sich die deutsche Beziehung zu Russland weiter verschlechtert. 2015 stahlen russische Hacker Daten von Computern aus dem Deutschen Bundestag. Trauriger Tiefpunkt: Am 20. August letzten Jahres wurde der Politiker Alexej Nawalny mutmaßlich von russischen Geheimagenten vergiftet. Nawalny, der nur knapp überlebte, ist ein Gegner von Putin. Vermutlich wollte Putin ihn beseitigen. Seit diesem Anschlag wird verstärkt darüber diskutiert, Nord Stream 2 zu stoppen.</p> <p>5.Переведите предложения и русские реалии: 1) Der Leiter der Russischen Zentralen Wahlkommission hat die vorläufige Sitzverteilung in der neuen Duma bekannt gegeben. 2) Bis zu den Reformen Peters des Grossen galt in der russischen Literatur das Kirchenslawische als Sprachnorm. 3) Für den Ausflug in die nähere Umgebung benutzt man am besten die elektritschka, den Vorortzug. 4) Erhalten geblieben aus dem 18. Jahrhundert ist lediglich der Schwanenkanal, der den Sommergarten im Westen begrenzt. 5) Die Staatsverwaltung von St. Petersburg hat ihren Sitz im Marienpalais an der Moika, wo der Petersburger Stadtsowjet zusammentrifft.</p>
--	---

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач*

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*



Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

### КМ-6. Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише)

**Формы реализации:** Смешанная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** В аудитории, без словаря, время выполнения 60 минут

#### Краткое содержание задания:

Выполнить устный перевод с листа предложенных текстов, обращая особое внимание на фразеологические обороты и клише

#### Контрольные вопросы/задания:

Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	<p>1. Переведите письменно без словаря следующий текст. При затруднениях в переводе встретившихся фразеологизмов заменить их словами в прямом значении или описательным переводом:</p> <p>Wir brauchen keine Vorbilder Spiegel: Herr Okuda, Toyota will in Europa eine neue Autofabrik bauen. Wer wegt-gewinnt, wie man sagt. Als Standort ist Frankreich im Gespräch. Was zieht sie ausgerechnet dorthin? Okuda: Ich verstehe überhaupt nicht, warum in Europa solche Spekulationen auftauchen. Nach dem Jahr 2000 wollen wir zwar irgendwo in Europa ein neues Werk besitzen, aber wir haben nichts entschieden: weder den Standort noch dessen Grösse. Bis wir entscheiden, können noch gut drei Jahre vergehen. Kommt Zeit, kommt Rat. Spiegel: Warum drängt Toyota in Europa derart voran? Europäische Hersteller wie Renault machen Fabriken dicht. Okuda: Wir denken eben an die Zukunft: Auf dem europäischen Markt - vor allem in Osteuropa - sehen wir noch viele Absatzmöglichkeiten. Bislang fehlt Toyota zum Beispiel ein Auto, das speziell auf den Geschmack europäischer Verbraucher geschnitten ist geschnitten ist. Andere Städchen, andere Mädchen. So ein Auto wollen wir in Europa entwickeln. Spiegel: Bisland produzierte "Toyota" vor allem in Grossbritannien für den europäischen Markt. Doch kürzlich wurde berichtet, "Toyota" werde seine Investitionsstrategie in Europa ändern, falls Grossbritannien der geplanten Europäischen Währungsunion fernbleiben werde. Schreiben Sie Grossbritannien jetzt ab? Okuda: Nein, überhaupt nicht. Sie treffen genau das Himmelblau. Dabei hatte ich nur ganz allgemein feststellen wollen: In Zukunft will Toyota ein oder zwei</p>
--	--

weitere Werke in Europa bauen. Dich die Medien pickten sich nur den letzten Punkt - die Währungsfrage - heraus. Spiegel: Im laufenden Geschäftsjahr erwarten Sie einen Rekordgewinn. Wie lautet Ihr Erfolgsrezept?

Okuda: Wir haben unsere Organisationen zwar nicht im grossen Stil umgewälzt: Erst besinn es, dann beginn es. Aber wir haben zum Beispiel unsere Entwicklungsabteilung neu organisiert; Nun lassen wir unsere Entwickler gegeneinander konkurrieren, und das mit Erfolg.

Spiegel: Und wie steht es mit dem Absatzmarkt?

Okuda: Wir halten unseren Absatzmarkt unter Kontrolle und Konkurrenten - im Auge, Die Raben müssen einen Geier haben.

Spiegel: "Toyota" war bisher stolz darauf, auch in Krisenzeiten kein Personal zu entlassen. Gilt diese Politik auch für die Zukunft?

Okuda: Solange Toyota nicht bankrott geht, entlassen wir niemanden. Alte Liebe rostet nicht.

2.Переведите письменно на немецкий язык предложения и дайте правильный эквивалент перевода фразеологизмам:

1) Мы слышали, что "Тойота" будет строить в Европе новый автозавод. Что ж - смелость города берет!

2) Пока мы придем к решению, года три точно пройдет. Поживем-увидим.

3) Недаром говорят: Что город, то норв. Для европейского покупателя мы создадим машину по его вкусу.

4) СМИ попали пальцем в небо. Англию мы вовсе не списываем со счетов.

5) Мы остались верны своей предпринимательской культуре. В гостях хорошо, а дома лучше.

3.Подобрать фразеологизм, типичный для русского узуса:

1) Es ist für Datendiebe **ein gefundenes Fressen** -

2) Und jetzt ist plötzlich **Feuer unter Dach** -

3) **Geld regiert die Welt** -

4) **das goldene Kalb anbeten** -

5) **Geld macht nicht glücklich, aber es beruhigt** -

6) **Sie leben wie Hund und Katze** -

7) **Er lebt in gutem Einvernehmen mit seinem Umkreis** -

4.Переведите на русский язык немецкие идиомы и клише: 1) Die Kluft zwischen reichen und armen

Ländern schliesst sich. Europas Nachzügler holen auf. 2) Gräben öffnen sich zwischen Managern in den

Metropolen und Kleinbauern im Hinterland, zwischen wohl-situierten Angestellten in Glaspalästen und

Tageslöhnern in Vorstadthütten. 3) Und überall in Europa

mehren sich die Armen - im statistisch wohlhabenden London ebenso wie in Europas Hochburg der

	<p>Arbeitslosen, in Andalusien. 4) Frankfurt und München, Amsterdam, Lyon oder Turin stecken das Geld gern ein - und vergrössern so ihren Entwicklungsvorsprung gegenüber dem Hinterland. 5) Zwischen Osis und Wessis klafft eine soziale Kluft, tiefer als in Italien zwischen Mailand und Mezzogiorno.</p> <p>5.Переведите на немецкий язык, используя фразеологизмы: 1) Страх перед безработицей и бедностью угрожает расколом нашему обществу. Чему быть, того не миновать - так считают некоторые. 2) Между восточными и западными немцами зияет пропасть более глубокая, чем между Миланом и Мещоджорно. Исчезнет ли она? - Поживем-увидим. 3) Манна небесная в виде дополнительных рабочих мест сыплется на беднейшие страны Европейского Сообщества со стороны богатейших его членов. 4) Франкфурт, Мюнхен, Брюссель и Гаага с удовольствием кладут деньги в собственный карман - и увеличивают дистанцию между собой и глубиной.</p>
--	---

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач*

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено*

**КМ-7. Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни)**

**Формы реализации:** Письменная работа

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** В аудитории, с использованием немецко-русских словарей

**Краткое содержание задания:**

Перевести предложенные тексты с использованием основных приемов перевода, обращая внимание на перевод терминов общественной жизни

**Контрольные вопросы/задания:**

Уметь: применять основные	1.Переведите текст, обращая особое внимание на
---------------------------	--

приемы перевода

перевод терминов:

Wasserstoff ist, wenn er unter Zuhilfenahme erneuerbarer Energien hergestellt wird, ein nachhaltiger, flexibel einsetzbarer und leicht transportierbarer Energieträger.

**Grüner Wasserstoff** wird durch Elektrolyse von Wasser hergestellt. Bei grünem Wasserstoff kommt der Strom für die Elektrolyse ausschließlich aus erneuerbaren Energien. Dadurch ist der eingesetzte Strom CO<sub>2</sub>-frei und somit auch die Produktion von Wasserstoff. Das ist unabhängig von der verwendeten Elektrolysetechnologie. Bei

**grauem Wasserstoff** ist der Ausgangsstoff ein fossiler Brennstoff. In den meisten Fällen wird die Methode der "Dampfreformierung" angewendet. Hierbei wird Erdgas unter dem Einsatz von Hitze in Kohlenstoffdioxid (CO<sub>2</sub>) und Wasserstoff umgewandelt. Da das entstandene CO<sub>2</sub> hierbei ungenutzt in die Atmosphäre abgegeben wird, wird dadurch der Treibhauseffekt verstärkt. Pro Tonne so produziertem Wasserstoff entstehen alleine zehn Tonnen CO<sub>2</sub>. Bei **blauem Wasserstoff** handelt es sich im Grunde um grauen Wasserstoff. Jedoch wird bei blauem Wasserstoff das durch die Dampfreformierung entstandene CO<sub>2</sub> gespeichert. Diese Speicherung wird auch "CSS" genannt, von dem Englischen "Carbon Capture and Storage". Das bei der Produktion entstandene CO<sub>2</sub> gelangt also nicht in die Atmosphäre und dadurch kann diese Art der Wasserstoffproduktion bilanziell als CO<sub>2</sub>-neutral betrachtet werden.

**Türkiser Wasserstoff** wird über die thermische Spaltung von Methan gewonnen. Dieses Verfahren wird auch als Methanpyrolyse bezeichnet. Anstelle von CO<sub>2</sub> entsteht hierbei ein fester Kohlenstoff. Um diese Art der Produktion CO<sub>2</sub>-neutral zu gestalten, ist sowohl die Wärmeversorgung des Hochtemperaturreaktors aus erneuerbaren Energien, als auch die dauerhafte Bindung des entstehenden Kohlenstoffs notwendig.

2. Переведите на русский язык предложения, содержащие ссылки на источники информации:

(1) **Nach Bundesministerium für Bildung und Forschung** wird mehr Energie durch Wind produziert als genutzt, kann mit dem überschüssigen Strom Wasser in Wasserstoff und Sauerstoff aufgespalten werden.

(2) **Nach Berichten des Fernsehsenders ARD** ist Wasserstoff ein sauberer Alleskönner.

(3) Die atompolitische Sprecherin der Grünen in Deutschland wirft den Gutachtern der JRC Befangenheit vor. »Von einer Organisation, die direkt von der Europäischen Atomgemeinschaft gefördert wird, konnte niemand einen unabhängigen Bericht zu den Gefahren der Atomkraft erwarten«, sagt **Sylvia Kotting-Uhl**.

(4) Er ist Chef der inzwischen in Berkshire Hathaway Energy (BHE) umbenannten ehemaligen MidAmerican und überwacht zudem sämtliche Energiegeschäfte von

Berkshire, sei es im Bereich Kohle-, Gas-, Wind-, Solar-, Geothermal- oder Atomenergie. Damit ist Abel verantwortlich für insgesamt rund 23.800 Mitarbeiter und einen Umsatz von 20,9 Milliarden Dollar im Jahr 2020, **wie CNBC berichtet**

(5) **Nach Einschätzung von Reg Spencer, Experte von Canaccord Genuity in Sydney**, könnte der Schlüssel für ein profitables Produkt darin liegen, dass der Energieverkauf die Lithium-Produktion mitfinanziert.

(6) **Die Deutsche Rohstoffagentur (DERA)** geht davon aus, dass es Mitte des Jahrzehnts zu Versorgungsengpässen und steigenden Lithiumpreisen kommt.

(7) Ein Marktstart von Vulcan Energy und anderen Projekten dann käme zum perfekten Zeitpunkt, sagte **DERA-Lithium-Experte Michael Schmidt**.

3.Переведите термины общественной жизни на русский язык. Найдите принятое в русских СМИ соответствие:

(1) Das **Alkalimetall Lithium** ist einer der wichtigsten **Rohstoffe** für die Herstellung reichweitenstarker **Elektroauto-Akkus**. Die Nachfrage steigt, das soll auch einem exotisch anmutenden Projekt in Deutschland **zum Durchbruch** verhelfen (Manager Magazin).

(2) "**Das Lithium-Vorkommen**, über das wir hier reden, ist gigantisch und von seiner Beschaffenheit ideal für unser Ziel, hochqualitatives Lithium im industriellen Maßstab in Deutschland zu gewinnen", betont Kreuter.

(3) So erklärte **Daimler**, in Kontakt mit dem **Unternehmen** aus Karlsruhe zu stehen. Bisher bezieht der Stuttgarter **Autobauer** Lithium nicht selbst, sondern kauft **Batteriezellen** ein, in denen Lithium aus Australien und Südamerika steckt.

(4) Das bisherige **Klimaschutzgesetz** ist nicht ausreichend und muss korrigiert werden. Allerdings stellt das **Bundesverfassungsgericht** die klimapolitischen Ziele von **Regierung** und **Parlament**, wie zum Beispiel das **Pariser Klimaschutzabkommen**, gerade nicht infrage.

(5) Wir müssen jetzt dafür sorgen, dass die Minderungsschritte beim **CO<sub>2</sub>-Ausstoß** bis zur Erreichung des **Ziels der Klimaneutralität** festgelegt und nachprüfbar sind. Außerdem müssen wir **die Einsparsschritte** so aufteilen, dass **die junge Generation** nicht übermäßig belastet wird.

4.Переведите на немецкий язык:

(1) Такое партнерство необходимо для реализации международных конвенций по окружающей среде и двусторонних соглашений.

(2) Стабилизация и сокращение выбросов в атмосферу газов, вызывающих "парниковый эффект", - это лишь начало в деле дальнейшего улучшения

	<p>ситуации.</p> <p>(3) Охрана наших природных ресурсов - это вопрос выживания человечества в XXI веке.</p> <p>(4) Представители государств-членов ЮНЕСКО, неправительственных организаций и эксперты обсудят вопросы финансирования высших школ.</p> <p>(5) Речь идет о конвенциях об изменении климата, об охране многообразия видов, о запрещении экспорта ядовитых отходов.</p> <p>5.Переведите эти краткие сводки:</p> <p>(1) Deutschland heute: Von der Nordsee bis zu den Alpen wechseln sich heute Wolken und Sonnenschein ab. Besonders in Norddeutschland zeigt sich die Sonne häufig. In Franken und Sachsen ist es dagegen zum Teil stark bewölkt. Die Temperaturen steigen im Laufe des Tages auf Werte zwischen 1 Grad an der Donau, 4 Grad in Sachsen und 6 Grad an der See.</p> <p>(2) Утром на севере Германии облачно, временами дождь. Температура поднимется с 9 до 12 градусов.</p> <p>(3) На побережье ветер от умеренного до слабого, с порывами, по утрам туман.</p> <p>(4) На севере Альп местами снегопады и лавинная опасность.</p> <p>(5) В земле Саар - густая облачность, дожди, временами с градом.</p>
--	--

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач*

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено*

**КМ-8. Текстовые жанры в устном и письменном переводе**

**Формы реализации:** Смешанная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** в аудитории, без словаря

**Краткое содержание задания:**

Уметь перевести предложенные связные тексты с последующим объяснением используемых языковых средств. Особое внимание уделяется жанрам текста и их языковым особенностям.

### Контрольные вопросы/задания:

Уметь: применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке

1. Переведите следующий текст и объясните использование тех или иных средств языка перевода:

#### **Sicherheitshinweise für den Betrieb**

- (1) Die Bedienung der Maschine bedarf grundsätzlich einer technischen Ausbildung z.B. Maschinenschlosser, im Idealfall einer abgeschlossenen Ausbildung als Dreher, auf konventionellen Drehmaschinen. Vor Inbetriebnahme der Drehmaschine unbedingt mit der Betriebsanleitung vertraut machen.
- (2) Der Bediener der Drehmaschine muss Sicherheitskleidung tragen, z.B. Sicherheitsschuhe, Augenschutz, Schutzhelm, etc., welche den jeweiligen nationalen Arbeitnehmerschutzverordnungen entsprechen.
- (3) Die Maschine und den Arbeitsplatz stets sauber und aufgeräumt halten.
- (4) Alle Schutzvorrichtungen geschlossen halten und vorhandene Abdeckungen auf den vorgesehenen Positionen belassen.
- (5) Keine Gegenstände im Arbeitsbereich der Maschine ablegen, wo sie von drehenden, oder beweglichen Teilen der Maschine erfasst werden können.
- (6) Keine beweglichen oder rotierenden Teile der Maschine berühren oder angreifen.
- (7) Vor Inbetriebnahme der Maschine vergewissern Sie sich über die Position der STOP-Schalters.
- (8) Die Maschine darf nicht überlastet werden.
- (9) Keine Ringe, Uhren, Krawatte, Schal- oder lose Kleidungsteile tragen.
- (10) Bei unvorhergesehenen Situationen, Maschine sofort stoppen.
- (11) Vor dem Einschalten der Maschine mit maximaler Geschwindigkeit. Sitz des Drehfutters, oder anderer Befestigungsteile der Hauptspindel prüfen.
- (12) Vor der Montage eines größerem Drehfutters die Belastbarkeit der Werkzeugaufnahme - Spindelnahe prüfen.
- (13) Bevor man die Maschine unbeaufsichtigt lässt, Maschine abschalten.
- (14) Die Verwendung von leicht entflammaren Flüssigkeiten oder von Flüssigkeiten die zu Verätzungen, Rostbildung oder anderem führen können sind im Drehbetrieb verboten.

2. Переведите следующие предложения, применяя различные подходы к переводу онимов. **Übersetzen Sie folgende Sätze mittels verschiedener Übersetzungstaktiken bei der Übersetzung von Eigennamen.**

- (1) Mit dem neuen *Gebäudeenergiegesetz* (GEG) will die Bundesregierung die *Energieeinsparverordnung* (EnEV), das *Energieeinsparungsgesetz* (EnEG) und das

*Erneuerbare - Energien- Wärmegesetz (EEWärmeG) vereinfacht zusammenführen.*

(2) Technisch sind *Viessmann* Gas-Brennwertgeräte auf dem neuesten Stand und decken einen Leistungsbereich von 2 bis 100 kW ab. Zu der Produktplatte gehören *Vitodens 300-W, Vitodens 200-W, Vitocrossal 300* und einige mehr.

(3) Neuer Chef bei der *Volkswagen-Tochter Audi* wird ab dem 1. April 2020 der ehemalige *BMW-Manager Markus Duesmann*. Das beschloss der *Volkswagen -Aufsichtsrat in Wolfsburg*.

(4) Seit über 200 Jahren werden in Europa Zeckerrüben angebaut. Mit fünf deutschen Werken in *Niedersachsen* und *Sachsen-Anhalt* sowie Zuckerfabriken in *Dänemark, Finnland, Litauen, Polen, Schweden* und *der Slowakei* ist Nordzucker europaweit aufgestellt. Die Werke können auf eine lange Tradition in der Zuckerproduktion zurückblicken.

(5) Im Rahmen des *Volkswagen* Konzernverbundes stellt Audi zusätzlich an europäischen Produktionsstätten in *der Slowakei, Spanien und Russland* sowie in *Brasilien, Italien, Indien und China* Automobile her. Hierzu kommt *Automobili Lamborghini S.p.A* als 100-prozentige Tochtergesellschaft der *AUDI AG*. Für alle gilt dieselbe Maxime: "one name, one standard, everywhere".

3. Перевести фрагмент нижеприведенного постановления в формате параллельных текстов, обращая особое внимание на языковые средства: Begriffsbestimmungen.

Zusätzlich zu den Begriffsbestimmungen in der Richtlinie 2005/32/EG gelten folgende

Begriffsbestimmungen: (1) "Motor" bezeichnet einen eintourigen Dreiphasen -50-Hz- oder -50/60-Hz-Käfigläufer-Induktionsmotor (односкоростной трехфазный или синхронный двигатель с короткозамкнутым ротором) mit folgenden Eigenschaften:

-2 -bis 6 polig;

-Nennspannung (номинальное напряжение) bis 1000 V;

-Nennausgangsleistung (номинальная начальная мощность) zwischen 0,75 kW und 375 kW;

-für Dauerbetrieb ausgelegt.

Drehzahlregelung (регулировка числа оборотов) bezeichnet einen elektronischen Leistungswandler, der die elektrische Energie, mit der ein Elektromotor gespeist wird, kontinuierlich anpasst, um die von dem Motor abgegebene mechanische Leistung nach Massgabe der Drehmoment-Drehzahl- Kennlinie der Last zu steuern, in dem der Dreiphasen -50-Hz-Netzstrom in Strom variabler Frequenz und Spannung umgewandelt wird.

Käfigläufermotor (синхронный двигатель с короткозамкнутым ротором) bezeichnet einen



Elektromotor ohne Bürsten, Kommutatoren, Schleifringe oder elektrische Verbindungen, in dem der Dreiphasen - 50-Hz-Netzstrom in Strom variabler Frequenz und Spannung umgewandelt wird.

Phase (фаза) bezeichnet die Konfiguration der Netzstromversorgung;

Bremsmotor (двигатель со встроенным электромагнитным тормозом) bezeichnet einen Motor mit einer elektromechanischen Bremsseinheit, die unmittelbar ohne Kupplungen auf die Antriebswelle einwirkt.

4. Перевести интервью с русского на немецкий и с немецкого на русский с соблюдением всех языковых норм:

**K: Als Konsequenz aus dem Unfall von Fukushima wurden in vielen Ländern kerntechnische Sicherheitsstandards erhöht und internationale Standards verschärft. Auch die Nukleare Sicherheitskonvention soll ergänzt werden. Worum geht es dabei und welche Konsequenzen hat das konkret für die technischen Sicherheitsanforderungen an bestehende und neu zu errichtende Kernkraftwerke?**

**D:** Die Branche hat weltweit Lehren aus Fukushima gezogen. Unter anderem ist danach der Begriff der Robustheit intensiver diskutiert worden. Hier geht es, vereinfacht gesagt, um zusätzliche Sicherheitsmargen, wenn Ereignisse über die Auslegung einer Anlage hinausgehen. Weltweit haben die entsprechenden Untersuchungen und Analysen dazu geführt, die bestehenden Kernkraftwerke nachzurüsten.

**K: Wo steht Deutschland dabei, wie ist der Sicherheitsstandard deutscher Anlagen und was hat die kerntechnische Industrie in Deutschland zu bieten? Ist unser Know-how relevant für die internationale nukleare Sicherheit?**

**D:** In Deutschland gab es eine umfangreiche Untersuchung der Reaktorsicherheitskommission, die eindeutig festgestellt hat, dass die deutschen Anlagen ein hohes Maß an Sicherheitsreserven aufweisen – auch die 2011 bereits abgeschalteten. Darüber hinaus hat die Europäische Union im Rahmen ihres sogenannten Stresstests alle europäischen Kernkraftwerke untersucht. Auch in dieser Bewertung haben die deutschen Kernkraftwerke durchweg gute, weit überdurchschnittliche Ergebnisse erzielt.

**K: International gelten 60 Jahre als Zielwert für die Laufzeit von Leichtwasserreaktoren als Stand der Technik. In Deutschland werden nach 33 Jahren Betrieb die letzten Anlagen im Jahr 2022 abgeschaltet. Lässt sich die kerntechnische Kompetenz in Deutschland dennoch langfristig**

**erhalten, für nationale und internationale Aufgaben in den Bereichen Sicherheit und Entsorgung?**

D: Weltweit geht der Trend in Richtung Laufzeitverlängerung. Das ist richtig. In den USA werden inzwischen sogar 80 Jahre diskutiert. Wenn Kernkraftwerke früher vom Netz gehen, wie beispielsweise in Schweden, dann geschieht das allein aus wirtschaftlichen Gründen. Der deutsche Ausstieg wegen Sicherheitsbedenken in der Politik trotz vorliegender positiver Bewertungen durch die Reaktorsicherheitskommission und die EU ist weltweit einmalig.

5. Переведите публичную речь на конференции на тему “Энергетика в изменяющемся мире”. При переводе сохранить особенности стиля:  
«Ваша встреча посвящена одной из наиболее актуальных проблем современного глобального развития. Сегодня бесперебойное энергообеспечение во многом определяет стабильность и прогресс национальных экономик. А значит – уровень благосостояния миллионов людей на планете, возможности реализации масштабных социальных и гуманитарных программ. Именно поэтому Россия выбрала энергетическую безопасность в качестве одной из приоритетных тем своего председательства в «Группе восьми».

Россия, как и другие государства – члены ЮНЕСКО, придает особое значение решению задач устойчивого энергетического снабжения. Это прежде всего совершенствование энергетической инфраструктуры, внедрение эффективных энергосберегающих технологий, поиск альтернативных и возобновляемых источников, ликвидация энергетической бедности.

Современная энергетика нуждается не только в многочисленных трубопроводах, надежных танкерах и высокотехнологичных комплексах по добыче, транспортировке и переработке энергоресурсов, но и в передовой науке, квалифицированных кадрах, отлаженной системе сбора и обмена научно-технической информацией. Россия высоко ценит инициативы и программы ЮНЕСКО в области науки и образования, благодаря которым молодые талантливые ученые и инженеры имеют возможность активно продвигать свои проекты в этой сфере.

Постоянного внимания требуют и вопросы защиты окружающей среды. Так, в частности, ради устранения потенциальной угрозы уникальному природному объекту – озеру Байкал – Россия существенно изменила маршрут строящейся трубопроводной системы «Восточная Сибирь –

	<p>Тихий океан». Предпринят также ряд шагов, направленных на сохранение экологической системы Сахалина.</p> <p>Уверен, что выработанные на конференции предложения и инициативы будут содействовать продвижению широкого международного диалога и послужат конструктивному сотрудничеству в решении стратегических задач обеспечения энергетической безопасности».</p>
--	--

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач*

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено*

# СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7 семестр

**Форма промежуточной аттестации:** Зачет с оценкой

**Пример билета**

## **БИЛЕТ № 1**

### **1. Переведите устно текст с листа без словаря**

Die Abkürzung TÜV steht für "Technischer Überwachungsverein". Jedes Fahrzeug, das in Deutschland zum Strassenverkehr zugelassen werden soll, muss vorher TÜV-geprüft sein. Dies gilt für neue und auch gebrauchte Fahrzeuge. Auch bereits zugelassene Autos müssen regelmässig zur TÜV-Untersuchung, wobei die tragenden Teile des Wagens auf Rost, die Funktion der Scheinwerfer und der Bremsen, das Spiel der Lenkung und ähnliches geprüft werden. Wenn alles in Ordnung ist, attestiert der Prüfer dem Fahrzeug die Verkehrssicherheit mit einer sogenannten TÜV-Plakette. Ist ein Fahrzeug TÜV-geprüft, so bedeutet dies, dass das Fahrzeug zumindest technisch weitgehend in Ordnung ist. An der Plakette kann man ablesen, wann das Auto zur nächsten Untersuchung vorgeführt werden muss, in der Regel alle 2 Jahre. Mit regelmässigen technischen Überprüfungen sorgt der TÜV für die Sicherheit der Fahrzeuge.

### **2. Переведите текст на немецкий язык с листа**

Международный автомобильный концерн "АБЦ" рассматривает вариант перевода части производства из Германии в США. Это может повлечь за собой сокращение нескольких тысяч рабочих мест. По сообщениям в прессе, концерн таким образом рассчитывает сократить расходы на оплату труда. Официальные представители компании эту информацию не подтвердили.

Концерн завершил первый квартал 20.. года с миллиардными убытками. По словам представителей концерна, из-за глобального кризиса продаж его выручка за первый квартал текущего года снизилась по сравнению с тем же кварталом минувшего года на 22 %. Показатель операционной прибыли рухнул до отметки минус 1,4 млрд евро. Неутешительные итоги руководство концерна объясняет падением продаж легковых автомобилей и грузовиков. За первый квартал концерн реализовал во всем мире 330 тысяч легковых и грузовых автомобилей, что на треть меньше, чем годом ранее. теперь концерн вынужден работать вполсилы.

Зафиксированные убытки концерна привели к тому, что компания резко сократила отчисления в городскую казну. Вместе 35 млн евро в следующем году концерн "АБЦ" собирается перечислить всего лишь 15 млн евро.

### **3. Переведите письменно текст и проанализируйте как построен синтаксис в этом тексте. Как существенная информация выражена в лексических средствах.**

Um Kernenergie nutzen zu können, muss sie zunächst freigesetzt werden. Hierfür gibt es zwei Möglichkeiten: Kernfusion und Kernspaltung. Die Kernfusion setzt Energie frei, indem zwei Atome zu einem größeren Atom verschmelzen. Die Sonne und alle anderen leuchtenden Sterne nutzen diese Kernreaktion, um Energie zu produzieren und Strahlen auszusenden. Wenn Atome sich in kleinere Atome zerteilen, handelt es sich um eine Kernspaltung. Auch dieser Vorgang setzt Energie frei, die der Mensch vor allem in Kernkraftwerken zur Erzeugung von Elektrizität verwendet. Neben Energie entsteht allerdings auch radioaktive Strahlung, die für den Menschen und die Umwelt eine Gefahr darstellt. Dementsprechend gilt es, bestimmte Schutzmaßnahmen zu treffen. Bei beiden Kernreaktionen verlieren die Atome etwas an Masse, die in der Folge aber in thermische Energie umgewandelt wird. Nach der atomaren Katastrophe im März 2011 im japanischen Kernkraftwerk Fukushima einigte sich die Bundesregierung auf einen Atomausstieg bis 2022. Im Jahr 2018 waren noch sieben Kernkraftwerke in Betrieb, doch ihre Zahl soll sich Jahr für Jahr verringern. Im Jahr 2022 soll dann das letzte Atomkraftwerk vom Netz genommen werden. Die Bundesregierung leitete mit dieser Maßnahme gleichzeitig

die Energiewende ein. Bis 2050 soll Deutschland seine Energie zu großen Teilen aus regenerativen Quellen beziehen. Zu den erneuerbaren Energien zählen Wind- und Wasserkraft, Geothermie und Sonnenenergie. Zudem appellierte die Bundesregierung an die Bevölkerung und die Industrie, den Energieverbrauch durch eine nachhaltige und effiziente Nutzung schrittweise zu senken. Durch die Nutzung von Kernkraft reduziert sich der Verbrauch an fossilen Brennstoffen wie Kohle und Erdöl. Dadurch entstehen auch weniger Emissionen von schädlichen Gasen wie Kohlenstoffdioxid. Zudem benötigt Kernenergie nur wenig Brennstoff, um große Mengen Energie zu erzeugen. Das senkt nicht nur den Verbrauch von Rohstoffen, sondern auch die Kosten für deren Abbau, Transport und Verarbeitung. Darüber hinaus bewirkt Kernenergie als Alternative zu fossilen Brennstoffen eine bessere Luftqualität und sie trägt nicht zur globalen Klimaerwärmung bei. Preisschwankungen, denen fossile Brennstoffe wie Erdöl unterliegen, existieren dank der konstanten Energieproduktion nur in geringem Maße.

#### **4. Переведите устно следующие предложения**

- (1) Benzinverbrauch in der Stadt ist 10 Liter je 100 Kilometer und 7 Liter ausserorts.
- (2) Länge-4,6 m, Höhe - 1,3 m, Breite - 1,8 m.
- (3) Ich hab das Auto noch nicht abgemeldet, keine Zeit
- (4) Frau Saposhnikowa, Sie müssen Ihr Auto ummelden.
- (5) Er hat das Auto per Inserat verkauft.
- (6) Beim Unfall hat sich sein Wagen überschlagen
- (7) Die Frontscheibe ist eingeschlagen. Aber ich habe Kasko. Meine Versicherung macht das schon.

#### **5. Используя лингвистическую догадку, переведите следующие выражения на русский язык**

Das kommt überhaupt nicht in Frage; Kommen Sie gut nach Hause; Ich komm dich holen; Wir kamen mit der Spätmaschine geflogen; Am ersten September kommt seine Tochter in die erste Klasse; Ich kann nicht auf ihren Namen kommen; Es kommt auf den Preis der neuen Brennstoffzellen-Fahrzeugen; Wie sind Sie zu diesem Dokument gekommen? In ein paar Jahren kommt es zu der Produktion von Brennstoffzellenautos; Sprich langsam, ich komme nicht mit; Lauf nicht so schnell, Petra kann nicht mitkommen; Die Menschheit kommt mit der modernen Technik nicht mit, Das kommt mir irgendwie suspekt vor; So was ist noch nie vorgekommen.

### **Процедура проведения**

В аудитории, 60 минут, с использованием немецко-русского словаря

#### ***1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины***

**1. Компетенция/Индикатор:** ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

#### **Вопросы, задания**

**1. Переведите письменно информацию об одном из факультетов технического университета г. Мюнхен на русский язык. Переведите и дайте анализ терминологии. Придумайте заголовок к тексту**

Der Studiengang bildet künftige Lehrer für berufliche Schulen (u.a. Berufsschulen, Fachschulen, FOS/BOS) im Bereich Elektrotechnik und Informationstechnik (bzw. die jeweilige Fachrichtung einfügen) fachlich aus. Mit dem abgeschlossenen Masterstudium und einem Berufspraktikum qualifizieren Sie sich für den Vorbereitungsdienst (Referendariat). Die Studierenden des Masters Berufliche Bildung vertiefen ihr strukturiertes Fachwissen aus dem Bachelorstudium in den beruflichen Fachrichtungen und erwerben umfassende Einblicke in die Strukturen und Inhalte der jeweiligen Unterrichtsfächer. Darauf aufbauend setzen sie

eigene Schwerpunkte und entwickeln eine angemessene Forschungsorientierung. Sie wenden die Erkenntnis- und Arbeitsmethoden ihrer Fächer versiert an, setzen sich basierend auf ihrem fachlichen und methodischen Wissen kritisch mit den aktuellen Fragestellungen ihrer Disziplinen auseinander und können dabei auf zentrale wissenschaftstheoretische Konzepte zurückgreifen. Sie reflektieren die Möglichkeiten und Grenzen ihrer fachwissenschaftlichen Disziplinen und erwerben daher auch verstärkt fächerübergreifende Qualifikationen, die sich auch und besonders auf die spezifischen Herausforderungen des Lehramtes an beruflichen Schulen beziehen.

## 2. Переведите текст письменно со словарем

Die **Thermodynamik** oder **Wärmelehre** ist eine natur- und ingenieurwissenschaftliche Disziplin. Sie hat ihren Ursprung im Studium der Dampfmaschinen und ging der Frage nach, wie man Wärme in mechanische Arbeit umwandeln kann. Dazu beschreibt sie Systeme aus hinreichend vielen Teilchen und deren Zustandsübergänge anhand von makroskopischen Zustandsgrößen, die statistische Funktionen der detaillierten Vielteilchenzustände darstellen. Als Ingenieurwissenschaft hat sie für die verschiedenen Möglichkeiten der Energie-umwandlung Bedeutung und in der Verfahrenstechnik beschreibt sie Eigenschaften und das Verhalten von Stoffen, die an Prozessen beteiligt sind. Als Begründer gilt der französische Physiker Sadi Carnot, der 1824 seine wegweisende Arbeit schrieb. Eine große Bedeutung haben die Hauptsätze der Thermodynamik, die eine ähnliche Stellung einnehmen wie die Newtonschen Axiome in der klassischen Mechanik oder die Maxwell-Gleichungen in der Elektrodynamik. Der erste Hauptsatz besagt, dass die gesamte Energie in einem abgeschlossenen System konstant ist und hat als Energieerhaltung in der gesamten Physik Gültigkeit. Der zweite Hauptsatz drückt aus, in welcher Richtung Energieumwandlungen möglich sind. So ist es beispielsweise möglich, mechanische, elektrische oder chemische Energie vollständig in Wärmeenergie (thermische Energie) umzuwandeln. Wärmeenergie dagegen lässt sich nur teilweise und nur mit hohem technischen Aufwand in diese Energien umwandeln. In der Thermodynamik gibt es zwei verschiedene Herangehensweisen, die sich darin unterscheiden, ob Stoffe als Kontinuum betrachtet werden, die sich beliebig teilen lassen, oder ob sie als Ansammlung von Teilchen wie Atomen oder Molekülen gesehen werden

- Die ältere Herangehensweise betrachtet Stoffe als Kontinuum und wird als **klassische, phänomenologische** oder **Technische Thermodynamik** (auch **Technische Wärmelehre**) bezeichnet und benutzt Begriffe wie Wärme, Druck, Volumen und Temperatur. Sie ist Teil der Klassischen Physik und vieler Ingenieurwissenschaften. Die statistische Thermodynamik dagegen geht von einzelnen Teilchen aus und beschreibt sie wegen ihrer großen Anzahl mit statistischen Methoden und der kinetischen Gastheorie. Sie ist daher Teil der Statistischen Physik und erklärt beispielsweise, wie der Druck eines Gases auf den Behälter durch Stöße der einzelnen Moleküle des Gases entsteht oder wie die Temperatur mit der kinetischen Energie der Teilchen zusammenhängt. Diese Herangehensweise dient somit als Erklärung für verschiedene Phänomene und als theoretisches Fundament für die Hauptsätze, bietet aber für die Analyse oder Berechnung in den Ingenieurwissenschaften keine Vorteile, sodass sie dort nicht verfolgt wird.

Die Thermodynamik befasst sich einerseits mit verschiedenen Prozessen, wenn daran Wärme beteiligt ist, ohne auf die Besonderheiten der daran beteiligten Stoffe einzugehen. Von besonderer Bedeutung sind Kreisprozesse, die in der Technik häufig vorkommen. Andererseits macht sie Aussagen über Stoffe wie die verschiedenen Aggregatzustände und ihren Wechsel (schmelzen, sieden, verdampfen ...) oder chemische Reaktionen, die sehr stark von den jeweiligen Stoffen abhängen

## 3. Переведите текст с немецкого на русский язык

Durch neue digitale Technologien haben Unternehmen immer mehr Möglichkeiten, Informationen zu erfassen, zu vernetzen und auszuwerten. Um Chancen, wie die Einführung intelligenter Produkte zu ergreifen, benötigen sie Fachkräfte für die Planung und Realisierung vernetzter, durchgängiger IT-Systeme. Information Engineering betrachtet die gesamte Kette vom Sensor über das Informatiksystem bis hin zum Geschäftsmodell und ist damit ein bedeutender Baustein in der digitalen Transformation. **Information Engineering** ist eine zusammenfassende Bezeichnung für die Methodik (d. h. die Methoden, Techniken, Werkzeuge und deren Anwendung) des Informationsmanagements, ein zentraler Begriff der Wirtschaftsinformatik, der u. a. zur Bezeichnung von Lehrstühlen, Instituten, Fächern und (an Fachhochschulen) Studiengängen verwendet wird (Kurzbezeichnung: IE). In die Fachliteratur eingeführt von *Clive Finkelstein*, nach anderer Ansicht von *James Martin*; beide verstehen darunter die Anwendung formaler Methoden für die Planung (planning), die Analyse (analysis), den Entwurf (design) und die Realisierung (construction) von Informationssystemen auf unternehmensweiter Basis oder in wesentlichen Unternehmensbereichen. Die Methoden bauen aufeinander auf und sind in gewisser Weise voneinander abhängig.

### Материалы для проверки остаточных знаний

1. Укажите где нет в переводе следующего высказывания ошибки нормативно-языкового и узуального плана: Hahn bahnte durch seine Arbeiten auf dem Gebiet der radioaktiven Chemie, insbesondere durch seine Entdeckung der Uranspaltung, der Erforschung der materiellen Welt neue Wege.

Ответы:

а) Ган своими работами в области радиационной химии, особенно благодаря открытию им расщепления урана, указал исследованию мира новые пути. б) Ган своими работами в области радиационной химии и особенно своим открытием расщепления урана указал новые пути исследователям материального мира. в) Ган своими работами в области радиационной химии открыл расщепление урана для того, чтобы указать исследованию новые пути. г) Ган своими работами в области радиоактивной химии открыл новые пути исследователям материального мира.

Верный ответ: б) Ган своими работами в области радиационной химии и особенно своим открытием расщепления урана указал новые пути исследователям материального мира.

2. Исходя из имманентного слова *Rücksicht*, переведите (максимально узуально) предложение: *Aus Rücksicht auf die schwere finanzielle Lage des Unternehmens hat man dem Stundungsgesuch seines Inhabers stattgegeben*

Ответы:

а) Учитывая трудное финансовое положение предприятия, его владельцу была предоставлена отсрочка уплаты долгов. б) Из-за трудного финансового положения предприятия, его владельцу была предоставлена отсрочка уплаты долгов. в) По причине трудного финансового положения предприятия, его владельцу была предоставлена отсрочка уплаты долгов. г) Вследствие трудного финансового положения предприятия, его владельцу была предоставлена отсрочка уплаты долгов.

Верный ответ: а) Учитывая трудное финансовое положение предприятия, его владельцу была предоставлена отсрочка уплаты долгов.

3. Переведите высказывания так, чтобы перевод максимально соответствовал русской языковой норме и русскому узусу. *Ohne enormes finanzielles Engagement des Bundes wäre die wirtschaftliche Umgestaltung der ehemaligen DDR unmöglich gewesen.*

Ответы:

а) Без колоссальной финансовой поддержки федеративного государства экономическая реструктуризация бывшей ГДР была бы невозможна. б) Без колоссальных финансовых вложений федеративного государства экономическая реструктуризация бывшей ГДР была бы невозможна. в) Без колоссальной финансовой борьбы федеративного

государства экономическая реструктуризация бывшей ГДР была бы невозможна. d) Без колоссальных финансовых потерь федеративного государства экономическая реструктуризация бывшей ГДР была бы невозможна.

Верный ответ: b) Без колоссальных финансовых вложений федеративного государства экономическая реструктуризация

**2. Компетенция/Индикатор:** ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

### Вопросы, задания

**1. Переведите на немецкий / русский язык следующие названия**

15 europäische Länder; über 40 000 Befragte; 90 % der Befragten; 70% Schweizer; etwa 100 Milliarden Dollar; im Jahr 2020; 15 afrikanische Länder; 10 Industrienationen; Länder der Gruppe G7; Länder der Gruppe G20; 20 Milliarden Dollar Soforthilfe.

27 стран Евросоюза; свыше 50000 опрошенных; 45% австрийцев; 70% немцев; 55% швейцарцев; 80% россиян; около 45 миллионов евро; в 2050 году; 30 африканских стран; 5 динамично развивающихся стран - Бразилия, Росси, Индия, Китай, Южная Африка

**2. Переведите без словаря информацию о факультете технического вуза г. Мюнхен.**

**Проанализируйте и переведите техническую тематическую лексику и терминологию**

Der Studiengang Technologie biogener Rohstoffe hat das Ziel, die Ingenieure und Wissenschaftler auszubilden, die durch eine Kombination von überfachlichen Kompetenzen und fachlichem Kenntnissen in den Feldern der Energie- und Verfahrenstechnik, sowie Pflanzenbiologie und Chemie bestens vorbereitet werden, um in Forschung und Wirtschaft unsere Technologien auf eine nachhaltige Basis umstellen zu können.

Nicht nur in der Bereitstellung von Energie, sondern auch in der Bereitstellung von Grundstoffen kommt biogenen Rohstoffen eine Schlüsselrolle zu. Das Ideal der Bioökonomie setzt Kreislaufwirtschaft voraus, die in vielen Zweigen der Materialwirtschaft (Chemie, Papier, Holz und weitere Baustoffe, Textilien, Rohstoffe für die verarbeitende Industrie, ...) alternativlos auf biogenen Rohstoffen aufbauen muss.

Um den von Politik und Bioökonomien gestalteten Strukturwandel zu einer nachhaltigen Energie- und Stoffwirtschaft umzusetzen, werden Ingenieure und Wissenschaftler benötigt, die sowohl die komplexe Struktur biogener Rohstoffe als auch die Grundlagen der Energie- und Verfahrenstechnik kennen. Nur so kann das Potential biogener Rohstoffe größtmöglich genutzt werden.

**3. Переведите устно последовательно на немецкий язык географические названия**  
Города: Пергам, Карфаген, Сан-Франциско, Братислава, Каир, Дамаск, Кейптаун, Хемниц, Афины

Земли: Штирия, Богемия, Гессен, г. Бремен, Черногория, Баден-Вюртемберг

Гидронимы: Тихий океан, Северный Ледовитый океан, оз. Балатон

Прочее: Сектор Газа < Бирма, Кипр, Тунис, Трансильвания, Альпы, Китай, Татры

### Материалы для проверки остаточных знаний

1. Найдите русский эквивалент для фразеологизма: Diese Bemerkung *trieb ihr die Schamröte ins Gesicht*

Ответы:

a) пускать пыль в глаза b) вогнуть кого-либо в краску c) застыть от ужаса d) все как об стенку горох

Верный ответ: b) вогнуть кого-либо в краску

2. Замените выделенное слово соответствующим синонимом: Dieses Tonbandgerät hat er im Klub **geklaut**

Ответы:

a) beschwipst b) gestohlen c) geglotzt d) verpiffst



Верный ответ: b) gestohlen

3. Укажите правильный перевод предложения: *Ежегодная мировая добыча бурого угля составляет 300 миллионов тонн*

Ответы:

a) Die jährliche Förderung von Braunkohle in der ganzen Welt beträgt rund 300 Millionen Tonnen. b) Die jährliche Lieferung von Braunkohle in der ganzen Welt beträgt rund 300 Millionen Tonnen. c) Der jährliche Export von Braunkohle in der ganzen Welt beträgt rund 300 Millionen Tonnen. d) Das jährliche Auspumpen von Braunkohle in der ganzen Welt beträgt rund 300 Millionen Tonnen.

Верный ответ: a) Die jährliche Förderung von Braunkohle in der ganzen Welt beträgt rund 300 Millionen Tonnen.

4. Укажите вид трансформации, сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Dies alberne Urteil ist noch rechtskräftig* / Этот нелепый приговор все еще сохраняет силу.

Ответы:

a) лексическая трансформация b) категориально-морфологическая трансформация c) глубинная трансформация d) синтаксическая трансформация

Верный ответ: d) синтаксическая трансформация

5. Укажите вид трансформации, сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Seine bitter witzige Philosophie zog die junge Schauspielerin an.* / Его проникнутая горьким юмором философия была привлекательна для молодой актрисы.

Ответы:

a) лексическая трансформация b) категориально-морфологическая трансформация c) глубинная трансформация d) синтаксическая трансформация

Верный ответ: d) синтаксическая трансформация

6. Укажите вид трансформации, сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Da alles, was er tat, im hellsten Licht geschah, wurde der kleinste Fleck sogleich sichtbar* / Все дела его на виду, и поэтому малейшее пятнышко заметно.

Ответы:

a) Деметафоризация b) Антонимический перевод c) Метафоризация d) Функционально адекватная замена

Верный ответ: a) Деметафоризация

7. Классифицируйте ошибку содержательного плана в следующем отрывке и его переводе: *Dann von oben: «Haben Sie was gesagt? Ich verstehe immer Bahnhof!»* / Потом сверху: - Вы что-то сказали? На счет станции. *«На вокзал так на вокзал».*

Ответы:

a) искажение b) неясность c) неточность d) ошибки нет

Верный ответ: b) неясность

**3. Компетенция/Индикатор:** ИД-ЗПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

### Вопросы, задания

#### 1. Переведите устно следующие предложения

- (1) Ich bezweifle, dass du für Deinen alten Golf 8500 bekommst.
- (2) Sie ist mit ihrem Ford nicht viel rumgefahren. Der Kilometerstand ist so gut wie Null.
- (3) Der Wagen ist aus erster Hand. In einem guten Zustand.
- (4) Das Auto hat ein paar Kratzer auf der Fahrerseite.
- (5) Wenn Du Dein Vehikel verkaufen möchtest, musst Du es aufhübschen. Man kann zum Beispiel Politur auftragen.

#### 2. Переведите на русский язык. Найдите принятое в русских СМИ соответствие

- (1) Gongadse hat in seiner Internetzeitung über Vetternwirtschaft und Korruption in der engeren Umgebung des Präsidenten berichtet.
- (2) Der Präsident sei bereit, hiess es unter Berufung auf Teilnehmer des Gesprächs, die Chefs der sogenannten "Gewaltbehörden" - insbesondere geht es dabei um Innenminister Krawtschenko zu offen.
- (3) Das kleine Windrad im Garten könnte die perfekte Ergänzung zur Solarstromanlage (Photovoltaik) sein. Sofern das eigene Grundstück für die Aufstellung einer Mini-Windanlage geeignet ist.
- (4) Eine **Windkraftanlage** (Abk.: WKA) oder **Windenergieanlage** (Abk.: WEA) wandelt die Energie des Windes in elektrische Energie, um sie dann in ein Stromnetz einzuspeisen. Umgangssprachlich werden auch die Bezeichnungen *Windkraftwerk* oder *Windrad* oder auch *Windkraftkonverter* verwendet.
- (5) Als Windgenerator bezeichnet man Kleinanlagen im Leistungsbereich von wenigen 100 Watt bis zu mehreren kW. Sie können auch als einzelne Anlage wirtschaftlich sein.

### 3. **Переведите текст со словарем, переведите термины и тематическую лексику на русский язык и проведите их анализ**

**Bioenergie** ist eine aus Biomasse durch Konversion in elektrische Energie, Wärme oder Kraftstoff universell verwendbare Energieform. Sie greift auf **biogene Brennstoffe** (oder kurz *Biobrennstoffe*) zurück, also Brennstoffe biologisch-organischer Herkunft. Biobrennstoffe speichern in ihren chemischen Bindungen solare Strahlungsenergie, die von den Pflanzen als Primärproduzenten durch Photosynthese fixiert wurde. Durch Oxidation dieser Brennstoffe, meist durch Verbrennung, kann diese Energie wieder freigesetzt werden. Fast alle Arten von Biomasse können für die Nutzung als biogener Brennstoff erschlossen werden. Dabei kann der Brennstoff das Haupt- oder ein Nebenprodukt darstellen oder ein Kuppelprodukt sein. Abhängig von der Art der Biomasse sind unterschiedliche Aufbereitungsschritte notwendig. So können Verfahren wie Methangärung (Biogas), alkoholische Gärung (Ethanol), Pyrolyse oder Ölextraktion (Pflanzenöl) mit anschließender Umesterung (Biodiesel) notwendig sein, oder es kann wie bei Holz auch eine direkte Verwendung erfolgen. Die Nutzung erfolgt meist in Anlagen, die in identischer oder ähnlicher Form auch mit fossilen Energieträgern betrieben werden, wie z. B. Feuerung mit Dampfkessel, Verbrennungsmotor, Gasturbine. Das energetische Potential der Bioenergie ist weltweit umstritten. Die Internationale Energieagentur kam 2006 zu dem Ergebnis, dass unter der Annahme sehr schneller technologischer Entwicklung weltweit bis zu 700 Exajoule (EJ) an Bioenergie genutzt werden könnten, ohne dass die Nahrungsmittelproduktion, die Wälder oder die Biodiversität gefährdet würde. Damit besäße die Bioenergie das Potential, etwa 60 % des geschätzten Primärenergiebedarfes des Jahres 2050 zu decken. Neuere Studien geben das Potential konservativer mit 180 EJ an, was etwa 15 % des für 2050 erwarteten Energiebedarfes entspricht

### 4. **Переведите текст устно с листа**

Die **Energietechnik** ist eine Ingenieurwissenschaft, die sich interdisziplinär mit dem Thema Energie befasst. Hauptinhalte sind die Technologien zur effizienten, sicheren, umweltschonenden und wirtschaftlichen Gewinnung, Umwandlung, Transport, Speicherung und Nutzung von Energie in all ihren Formen. Im Mittelpunkt steht dabei das Bestreben, eine hohe Ausbeute an Nutzenergie zu erreichen, d. h. den Wirkungsgrad zu maximieren und gleichzeitig die negativen Begleiterscheinungen auf Mensch, Natur und Umwelt zu minimieren.

Aufgrund der überragenden Bedeutung, die Energie für den Menschen und seine Umwelt hat, kommt auch der Energietechnik hohe Bedeutung zu. Die Nutzung der knappen Ressourcen für die Energienutzung war und ist oft Grund für politische Konflikte oder gar Kriege. Die Ausbeutung dieser Ressourcen hat negative Konsequenzen für Umwelt und Natur, von lokaler Störung von Ökosystemen bis hin zum globalen Klimawandel. Die Energietechnik ist daher eng verzahnt mit der Energiewirtschaft, der Energiepolitik und dem Umweltschutz.

## Материалы для проверки остаточных знаний

1. Переведите выделенное курсивом словосочетание: *Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich unsterblich blamiert.*

Ответы:

а) оглушительный успех б) опозориться на веки вечные с) жить до конца дней в неслыханной роскоши д) незаурядные способности

Верный ответ: б) опозориться на веки вечные

2. Какой вариант перефразирования на ваш взгляд сохранил смысл фразы: *Знаешь, я поменял работу. – Ну и зря. Нигде ты не будешь зарабатывать столько, как до этого*

Ответы:

а) „Weißt du, ich habe die Arbeitsstelle gewechselt.“ „Es lohnt sich nicht. Nirgendwo wirst du soviel wie bisher verdienen können.“ б) „Weißt du, ich habe die Arbeitsstelle gewechselt.“ „Das finde ich unüberlegt. Nirgendwo wirst du soviel wie bisher verdienen können.“ с) „Weißt du, ich habe die Arbeitsstelle gewechselt.“ „Sieh zu. Nirgendwo wirst du soviel wie bisher verdienen können.“ д) „Weißt du, ich habe die Arbeitsstelle gewechselt.“ „Du irrst dich. Nirgendwo wirst du soviel wie bisher verdienen können.“

Верный ответ: б) „Weißt du, ich habe die Arbeitsstelle gewechselt.“ „Das finde ich unüberlegt. Nirgendwo wirst du soviel wie bisher verdienen können.“

3. Укажите вид трансформации, сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Herr Buddenbrook bediente sich goldener Tabakdose / Господин Будденброк запустил два пальца в свою золотую табакерку.*

Ответы:

а) лексическая трансформация б) категориально-морфологическая трансформация с) глубинная трансформация д) синтаксическая трансформация

Верный ответ: с) глубинная трансформация

4. Укажите вид трансформации, сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Im Hörer kamen die Zeichen, aber niemand meldete sich / В трубке слышались гудки, но к телефону никто не подходил.*

Ответы:

а) лексическая трансформация б) категориально-морфологическая трансформация с) глубинная трансформация д) синтаксическая трансформация

Верный ответ: с) глубинная трансформация

5. Укажите вид трансформации, сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Pierre atmete auf und war zu gleicher Zeit bestürzt / Пьер воспрянул духом, хотя и был ошеломлен.*

Ответы:

а) Деметафоризация б) Антонимический перевод с) Адекватная замена д) Функционально адекватная замена

Верный ответ: с) Адекватна замена

## II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня*

### **III. Правила выставления итоговой оценки по курсу**

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

#### **8 семестр**

**Форма промежуточной аттестации: Экзамен**

#### **Пример билета**

##### **БИЛЕТ № 1**

- 1. Переведите следующий текст устно с листа без словаря. Объясните способ перевода тематической лексики и проанализируйте как построен синтаксис в этой статье, какая информация заключена в придаточных предложениях. Как существенная информация выражена в лексических средствах**

Das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) ist ein zentrales Instrument der Energiewende. Schon seit dem Jahr 2000 regelt es die Förderung der erneuerbaren Energien durch garantierte Einspeisevergütungen sowie durch den Einspeisevorrang. Das bedeutet: Jeder, der Strom aus erneuerbaren Energien produziert, darf diese in das Stromnetz einspeisen und erhält dafür einen auf 20 Jahre festgelegten Preis. Auf diese Weise förderte der Bund den Ausbau der erneuerbaren Energien. Ziel der Bundesregierung ist es zugleich, die Kosten für die Verbraucher jedoch zu begrenzen, denn sie bezahlen die Ökostrom-Umlage für jede verbrauchte Kilowattstunde. Von einer anfänglich pauschalen Vergütung der Ökostrom-Hersteller passte die Bundesregierung die Vergütung den Erfordernissen an und entwickelte sie schließlich um zu einer marktwirtschaftlichen Ausschreibungslösung. Das Prinzip der Ausschreibungen betrifft die Windenergie an Land und auf See, Photovoltaik und Biomasse. Als das Netz mit dem rasanten Ausbau drohte, nicht mithalten zu können, legte die Bundesregierung Ausbaumengen für die einzelnen Energieträger wie Sonne, Wind und Biomasse fest, die inzwischen aber schon wieder gelockert wurden. Zugleich setzte es Anreize für eine stärkere Direktvermarktung des Stroms durch die Erzeuger.

##### **2. Переведите письменно текст с немецкого на русский язык со словарем**

Wegen der Endlichkeit von fossilen Energiequellen hat Deutschland vor ein paar Jahrzehnten begonnen, seine Energieversorgung grundlegend umzustellen, und zwar auf erneuerbare Energien. Einen zusätzlichen Schub erfuhr dieser Umstieg durch die verheerende Reaktorkatastrophe in Fukushima 2011, woraufhin hierzulande noch der Ausstieg aus der Atomkraft beschlossen wurde. Seinerzeit wurde beschlossen, dass bis 2025 40 bis 45 Prozent der Energiequellen für die Verstromung aus erneuerbaren Energien bestehen sollen. Mit dem zügigen Ausbau vereinbarten die regierenden Koalitionäre eine Steigerung dieses Anteils auf 65 Prozent bis 2030. Bereits heute zählen Wind, Sonne, Wasser und Biomasse zu den wichtigsten Quellen bei der Stromversorgung. Der Anteil der erneuerbaren Energien am gesamten Bruttostromverbrauch liegt inzwischen bei rund 46 Prozent. Auch bei der Wärmeversorgung spielen erneuerbare Energien zunehmend eine wichtige Rolle. Im Jahr 2020 wurden 19,3 Prozent des deutschen Endenergieverbrauchs aus erneuerbaren Energien gedeckt. Innerhalb der erneuerbaren Energien ist die **Windenergie** im Strombereich die mit Abstand wichtigste regenerative Stromquelle. Der Anteil der Windenergieanlagen am deutschen Bruttostromverbrauch lag 2020 bei 23,7 Prozent. Eine am 3. Juni 2020 verabschiedete Änderung im "Windenergie-auf-See-Gesetz" sieht eine deutliche Erhöhung des Ausbauziels bis

zum Jahr 2030 vor. Dieses soll von bislang 15 auf 20 Gigawatt steigen. Dies soll die Planungssicherheit für Bund, Küstenländer, Übertragungsnetzbetreiber und Industrie erhöhen.

**3. Переведите письменно текст с русского языка на немецкий язык со словарем**  
Россия имеет богатую историю развития ветроэнергетики: уже в 1930-е годы, страна имела первый в мире научно-исследовательский центр энергии ветра. В 1914—1918 гг. русские ученые во главе с Н.Е. Жуковским создают теорию ветродвигателей. После энергетического кризиса 1973 года для экономии топливно-энергетических ресурсов в СССР была принята Государственная программа развития ветроэнергетики, которая начала успешно реализовываться с 80-х гг., при полном государственном финансировании. На сегодняшний день энергия ветра не участвует в энергобалансе страны, и российский рынок не входит в список ведущих ветроэнергетических рынков. В России построено лишь несколько ветровых электростанций (ВЭС) с установленной мощностью более 1 МВт. Однако в России действует программа поддержки ВИЭ, одна из задач которой – увеличить долю вырабатываемой «зеленой» электроэнергии. «Фортум» является первопроходцем и крупнейшим игроком отрасли. По итогам 2019 года Ульяновская ВЭС-1 выработала 87,5 млн кВт\*ч чистой энергии. Ульяновская ВЭС-1, построенная компанией ПАО «Фортум», стала первым в России объектом ветрогенерации промышленного масштаба, начавшим работу на оптовом рынке электроэнергии и мощности. Состав оборудования: 14 ветроэнергетических установок производства компании Dongfang Electric Wind Company Limited мощностью 2,5 МВт каждая. Фонд развития ветроэнергетики создан на паритетной основе ПАО «Фортум» и Группой «РОСНАНО» с целью инвестирования в ветроэнергетику на территории России.

**4. Переведите письменно текст со словарем. Переведите термины и тематическую лексику на русский язык и провести анализ структуры специализированной терминологии**

Drehmaschinen mit vertikaler Spindel. Gegenüber den Drejmaschinen mit horizontaler Spindel fallen bei Drehmaschinen mit vertikal hängend angeordneter Spindel die Späne durch die Schwerkraft ungehindert in die Entsorgungseinrichtungen und verbleiben dadurch nur kurz im Bearbeitungsraum.

Ein weiteres Kriterium bei in der Serienfertigung eingesetzten Maschinen ist die Be- und Entladung der Werkstücke. Häufig werden dabei zusätzliche Handhabungsgeräte in Form von Robotern oder Portalladern oder zwischen den Bearbeitungsgängen oder -stationen bewegt.

## **Процедура проведения**

В аудитории, 60 минут, с использованием немецко-русских словарей

### ***1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины***

**1. Компетенция/Индикатор:** ИД-1<sub>ПК-1</sub> Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

### **Вопросы, задания**

**1. Найдите лексические и грамматические средства для выражения содержания, полностью соответствующих русскоязычной традиции (узусу) и переведите предложения с немецкого языка на русский**

(1) An der Pakette kann man ablesen, wann das Auto zur nächsten Untersuchung vorgeführt werden muss.

(2) Mit regelmässigen technischen Überprüfungen sorgt der TÜV für die Sicherheit der Fahrzeuge.

(3) Jedes Fahrzeug, das in Deutschland zum Strassenverkehr zugelassen werden soll, muss vorher TÜV -geprüft sein.

**Переведите композитные имена прилагательных в помощь двусоставного прилагательного (1), либо комбинации наречия и прилагательного (2), либо причастного оборота (3)**

(4) wettbewerbsfähiges Auto-

(5) umweltfreundliches Auto-

(6) pannensichere Autos -

### **Материалы для проверки остаточных знаний**

1. Укажите правильный перевод предложения: *Muttern mit Gewinde-Nennendurchmesser ab 5 mm sind entsprechend dem Bezeichnungssystem deutlich zu kennzeichnen.*

Ответы:

a) Гайки с номинальным диаметром резьбы выше 5 мм обозначать точно в соответствии с требованиями установленной системы обозначений. b) Гайки с номинальным диаметром резьбы выше 5 мм определять точно в соответствии с требованиями установленной системы обозначений. c) Маркировку гаек с номинальным диаметром резьбы выше 5 мм производить точно в соответствии с требованиями установленной системы обозначений. d) Маркировка гаек с номинальным диаметром резьбы выше 5 мм подразумевает точное соответствие требованиям системы.

Верный ответ: c) Маркировку гаек с номинальным диаметром резьбы выше 5 мм производить точно в соответствии с требованиями установленной системы обозначений.

2. Укажите правильный перевод предложения: *Материал для изготовления изделий этого класса прочности должен быть достаточно твердым*

Ответы:

a) Der Werkstoff für diese Festigkeitsklassen müsste ausreichend härter sein. b) Der Werkstoff für diese Festigkeitsklassen kann ausreichend härter sein. c) Der Werkstoff für diese Festigkeitsklassen muss ausreichend härter sein. d) Der Werkstoff für diese Festigkeitsklassen muss sein ausreichend härter.

Верный ответ: c) Der Werkstoff für diese Festigkeitsklassen muss ausreichend härter sein.

3. Используя страноведческие знания переведите правильно социально-историческое обстоятельство: *Köster schüttelte den Kopf. Er antwortete nicht mehr. Er hatte die Schrebergärten hinter sich und kam auf die Landstraße.*

Ответы:

a) поликлиника, названная по имени врача Д. Шребера (1808-1861) b) сельскохозяйственный университет, названный по имени врача Д. Шребера (1808-1861) c) крохотные пригородные участки с летними постройками (сады, огороды); названы по имени врача Д. Шребера (1808-1861) d) легковой автомобиль, названный по имени врача Д. Шребера (1808-1861)

Верный ответ: c) крохотные пригородные участки с летними постройками (сады, огороды); названы по имени врача Д. Шребера (1808-1861)

**2. Компетенция/Индикатор:** ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

### **Вопросы, задания**

**1. Переведите на русский язык без словаря**

1. Kathedrale von Lincorn in England wurde 1307 gebaut und ist 147 m hoch.

2. Eiffelturm in Paris wurde 1889 gebaut und ist 300 m hoch.

3. Chrysler-Building in New York wurde 1930 gebaut und ist 319 m hoch.

4. Empire State Building in New York wurde 1931 gebaut und ist 381 m hoch.

5. World Trade Center in New York wurde 1972 gebaut und ist 423 m hoch.
6. Sears Tower in Chicago wurde 1974 gebaut und ist 443 m hoch.
7. Petronas Türme in Kuala Lumpur wurden 1996 gebaut und sind 452 m hoch.
8. In Shanghai wird ein Turm gebaut, der die 452 m - hohen Petronas Türme in Kuala Lumpur überträgt.

## 2. Переведите на слух и правильно запишите

Города: Вифлеем, Брно, Гаага, Кейптаун

Земли: Бавария, Саар, Каринтия, Моравия

Гидронимы: Гольфстрим, Индийский океан, р. Висла, р. Тигр

Прочее: Канарские острова, Гренландия, Западный берег р. Иордан, Мертвое море.

## Переведите на слух краткие сообщения на русский язык

1. Rapa Nui, oder Osterinsel ist östliches Eiland Polynesiens im Stillen Ozean. Fläche 165 Quadratkilometer. Einwohner ca. 3000. Staatsangehörigkeit: Chile.
2. Eine der steinernen Moai-Figuren von der Osterinsel wurde 1868 per Schiff nach London gebracht, wo sie heute noch im Britischen Museum zu betrachten ist. Zum Transport wurde 300 Seeleute und 200 Polynesier eingesetzt.
3. 20% aller Beschäftigten in Polen sind in der Landwirtschaft tätig - im EU-Durchschnitt sind es nur 3,5 %; 70% der Einwohner auf dem Land sind älter als 50 Jahre.

**3. Компетенция/Индикатор:** ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

## Вопросы, задания

1.

1. Переведите на русский язык с использованием словаря сначала в сокращенной, а затем в полной форме. Объясните способ перевода тематической лексики и проанализируйте как построен синтаксис в этой статье. Придумайте заголовок к тексту. Резюмируйте содержание текста одним предложением
2. Trotz Tschernobyl und Fukushima **setzt** die russische Atombehörde **Rosatom auf die Kernkraft. Sie kündigt sogar eine Revolution in der Kernenergie an.** Angeblich **steht die Schaffung eines** neuen sicheren **Brennstoffs** kurz **bevor.** Damit **will Russland** den seit den beiden **Atomkatastrophen von Tschernobyl und Fukushima** krisengeschüttelten Brennstoffmarkt **aufmischen.** In Deutschland wurde der beschlossene **Atomausstieg** als Reaktion auf Fukushima stark **forciert.** Die Regierung Merkel **nahm** beschlossene **Laufzeitverlängerungen** von Kernkraftwerken wieder **zurück.** Doch **Russland stellt sich** gegen **den Trend.** Während weltweit in den letzten 20 Jahren **der Anteil der Atomkraft am Energiemix** von 18 auf zehn Prozent **gesunken ist, soll er in Russland** nach einem Versprechen von Präsident Wladimir Putin von derzeit 18,9 auf eine Quote zwischen 20 und 30 Prozent **steigen.** Und nun glaubt Rosatom auch, **den Durchbruch in der Sicherheitstechnologie geschafft** zu haben. Das **Wundermittel heißt „toleranter Brennstoff“** und soll die Akzeptanz der Atomkraft in der Welt wiederherstellen. Wichtigstes Ziel bei der Entwicklung des toleranten Brennstoffs ist es, das **Entstehen von Wasserstoff auszuschließen,** der sonst bei einem schweren Unfall produziert wird. Auch in Europa hat **Rosatom große Pläne: In Finnland und Ungarn ist der Konzern an Neubauprojekten beteiligt.** Und bei der Ausschreibung eines Atomkraftwerks im tschechischen Dukovany hat **Rosatom gerade seine Bewerbung eingereicht. Zehn bis zwölf Milliarden Euro sollen die neuen Reaktoren kosten.**

## 2. Переведите письменно на немецкий язык со словарем. Дайте четкий перевод терминам и тематической лексике на немецкий язык

Атомная отрасль России представляет собой мощный комплекс из около 350 предприятий и организаций, в которых занято свыше 250 тыс. человек. В современных условиях атомная энергетика — один из важнейших секторов экономики России. Стоит отметить, что российская атомная отрасль является одной из передовых в мире по

уровню научно-технических разработок в области проектирования реакторов, ядерного топлива, опыту эксплуатации атомных станций, квалификации персонала АЭС.

Предприятиями отрасли накоплен огромный опыт в решении масштабных задач, таких, как создание первой в мире атомной электростанции (1954 год) и разработка топлива для нее. Россия обладает наиболее совершенными в мире обогатительными технологиями, а проекты атомных электростанций с водо-водяными энергетическими реакторами (ВВЭР) доказали свою надежность в процессе тысячи реакторо-лет безаварийной работы. Атомная отрасль способна выступить локомотивом для развития других отраслей. Она обеспечивает заказ - а значит и ресурс развития - машиностроению, металлургии, строительному комплексу и прочим отраслям.

### **3. Переведите текст с листа. Переведите реферативно. Резюмируйте содержание текста одним предложением. Придумайте заголовок к тексту**

Solarenergie, auch Sonnenenergie genannt, bezeichnet die Energie der Sonnenstrahlung, die vom Menschen technisch genutzt werden kann. Die Nutzung kann dabei in Form von elektrischem Strom, als Wärme, aber auch als chemische Energie erfolgen. Möglich wird das durch Kernfusionsprozesse im Inneren der Sonne. Während die Solarenergie an der Grenze zur Erdatmosphäre eine Intensität von 1,367 kW je Quadratmeter aufweist, die so genannte Solarkonstante, trifft die Strahlungsenergie auf der Erdoberfläche je nach Region mit „nur“ 0,114 bis 0,268 kW pro Quadratmeter auf. Ein großer Teil der eingestrahlt Solarenergie wird nämlich bereits vorher von der Erde absorbiert beziehungsweise reflektiert. Dennoch reicht diese „niedrige“ Intensität auf der Erdoberfläche aus, damit der Mensch sie technisch in verschiedenen Bereichen der Energieversorgung nutzen kann. Die Sonne gibt eine beinahe konstante Strahlungsenergie ab. Gravierende Schwankungen sind selbst aus längst vergangenen Zeiten nicht bekannt. Somit stellt die Solarenergie eine schier grenzenlose Energiequelle dar, die, anders als fossile Energieträger, kaum erschöpfbar ist. Die Sonne, beziehungsweise die Solarenergie, ist die größte verfügbare Energiequelle der Menschheit und mit moderner Solartechnik in verschiedenen Energiebereichen nutzbar. Solarenergie lässt sich zum Beispiel mittels Sonnenkollektoren zur Wärmeerzeugung nutzen. Unter Zuhilfenahme von Wasserdampf erzeugt sie innerhalb von Sonnenwärmekraftwerken Strom, oder sie wird zur Gleichstromgewinnung durch Photovoltaiksysteme herangezogen. Allerdings unterliegt die solare Einstrahlung tages-, jahreszeitlichen und regionalen Schwankungen. Theoretisch würde eine Solarfarm auf einer Fläche von 700 x 700 Kilometern, aufgestellt in der sonnenreichen Sahara und mit einem Wirkungsgrad von nur 10 Prozent ausgestattet, ausreichen, um den globalen Gesamtenergiebedarf zu decken.

### **4. Переведите на русский язык информацию о результатах выборов и ответьте на немецком языке на вопрос**

1. Schleswig-Holstein. Landtagwahl 1992.

SPD - 46%

CDU - 33%

2. Grüne - 5 %

FDP-6%

Wahlbeteiligung - 72%

3. Rheinland-Pfalz. Landtagwahl 1991.

SPD - 7%

CDU-38%

4. Grüne - 6%

FDP-7%

Wahlbeteiligung - 74%

5. Baden-Württemberg. Landtagwahl 1992.

CDU-9,5%

SPD - 29%

Grüne 9,5 %



FDP - 5,9 %

Wahlbeteiligung - 70%

Кто победил на выборах в федеральный парламент Германии?

**5. Переведите текст на русский язык с листа без предварительного прочтения, в среднем темпе. Определите функциональный стиль текста. Придумайте заголовок к тексту**

Die Energiewende ist eingeläutet, daran besteht kein Zweifel. In Sachen regenerative Energien nimmt Deutschland europaweit eine Vorreiterrolle ein. Doch der CO<sub>2</sub>-Ausstoß soll noch kräftig sinken, bis 2050 um 80 Prozent. Auch deshalb wird Wasserstoff als Energiequelle für den Transport und die Industrie zunehmend interessant. Wasserstoff ist ein sauberer Alleskönner. Er kann Energiequelle sein, aber auch Speichermedium, zum Beispiel für Windenergie. Erneuerbare Energien unterliegen natürlichen Schwankungen. Wird mehr Energie durch Wind produziert als genutzt, kann mit dem überschüssigen Strom Wasser in Wasserstoff und Sauerstoff aufgespalten werden. Der Wasserstoff wird dann gespeichert und lässt sich bei Bedarf nutzen. Zu einem großen Teil wird Wasserstoff jedoch immer noch aus Erdgas, Erdöl und Kohle gewonnen. So kann er beispielsweise in Dampfreformatoren aus Restprodukten der Rohölproduktion hergestellt werden. In Sachsen ist in den letzten 10 Jahren viel Entwicklungsarbeit zur Wasserstoffherzeugung geleistet worden, die auch vom BMBF gefördert wurde. Die Rieser Brennstoffzellentechnik GmbH hat im Zuge dessen besonders energieeffiziente Brennstoffzellen zum Heizen von Gebäuden entwickelt und zur Marktreife gebracht. Sie funktionieren auf der Basis von Erdgas, das mit Wasserdampf zu Wasserstoff reagiert. Die Einsatzmöglichkeiten für Wasserstoff sind vielfältig. Für die Industrie werden derzeit wasserstoffbetriebene Gasturbinen erforscht. In Brennstoffzellen ist er für Automobile oder Busse nutzbar. Mit Wasserstoff kann man nicht nur emissionsfrei fahren, sondern, im Gegensatz zu elektrisch betriebenen Fahrzeugen, auch lange Strecken zurücklegen und den Wagen schnell betanken. Nur der Transport von Wasserstoff ist problematisch, da seine Energiedichte, bezogen auf das Volumen, sehr gering ist. Spätestens 2017 sollen Wasserstoff-Fahrzeuge serienmäßig auf den Markt kommen. Geplant ist, dass in Deutschland bis 2030 knapp zwei Millionen dieser umweltfreundlichen Autos unterwegs sein werden. Damit Wasserstoff künftig stärker genutzt und mehr aus regenerativen Energien gewonnen wird, müssen Kompetenzen gebündelt und Netzwerke gebildet werden. Das Innovationsforum hat dazu beste Voraussetzungen geboten.

**6. Переведите на немецкий язык (числа+имена+перечисление)**

11 июля 2001 г. - постановлением Правительства от 11 июля 2001 г. № 526 "О реформировании электроэнергетики Российской Федерации".

2003 год – с реализации нескольких пилотных проектов начался процесс реформирования АО-энерго. К апрелю 2004 года была завершена процедура реорганизации первой региональной энергокомпании – ОАО "Калугаэнерго".

2004 год – началось создание новых межрегиональных компаний: распределительных сетевых (МРСК), оптовых генерирующих (ОГК) и территориальных генерирующих (ТГК). Состоялась государственная регистрация ОАО «ГидроОГК».

В течение 2007 года почти половина электростанций и 22 сбытовые компании страны перешли в частные руки. Поступления от приватизации в ходе дополнительных эмиссий акций составили около 25 млрд. долларов.

По ценовым параметрам заявки на продажу мощности отобраны 288 электростанций. Суммарный объем отобранной мощности составил 161 908 МВт. (в первой ценовой зоне – 136 797 МВт, во второй ценовой зоне – 25 111 МВт).

В 2019 году производство электроэнергии на атомных электростанциях ЕЭС России увеличилось на 2,2% относительно объема производства в прошлом году.

В 2019 г. выработка электроэнергии электростанциями ЕЭС России, включая производство электроэнергии на электростанциях промышленных предприятий, составила 1080,6 млрд кВт·ч

7. Перевести устно с листа следующие отрывки текстов

(1) Kia präsentierte ein ökologisches Modell Forte LPI Hybrid. Das Auto verbindet die Vorteile des umweltfreundlicheren Treibstoffs Autogas LPG mit **Direkteinspritzung** und Hybridantrieb.

(2) Die Studenten der Dualen Hochschule Baden Württemberg präsentierten unter dem Namen "ELMAR" ein innovatives neues **Fahrzeugkonzept**. Es hat direkt in die Felge verbaute Elektromotoren. Es werden auch modernste **Verbundwerkstoffe** eingesetzt.

(3) **BMW Group und Vattenfall Europe** zeigten ein äußerst interessantes Elektromobil, es heisst Mini E.

(4) **Opel** zeigte mit dem **HydroGen 4** das modernste **Brennstoffzellen-Auto**. Das Fahrzeug ist ein wichtiger Meilenstein auf dem Weg zum wettbewerbsfähigen Einsatz der Brennstoffzelle im Automobil. Die Besucher können den HydroGen 4 während dem Automobilsalon auf der Strasse testen.

(5) **Das start-up Unternehmen ivolt AG** präsentiert mit dem **TAZZARI-ZERO** einen serienreifen ElektroZweisitzer im frechen italienischen Design. Er vereint einen besonders sicheren und steifen High-Tech Alu-Rahmen mit einer emotionalen Karosserie. 550 kg Leergewicht und moderne Li-Fe-Batterien sorgen für eine effiziente und ökologische Fortbewegung in der City.

(6) Mit dem "**Quaranta**" zeigten die Italiener, dass sich die Hybridtechnologie auch in aufregende Formen verpacken lässt und dass der Antrieb mit Solarenergie durchaus aus Spass machen kann

### Материалы для проверки остаточных знаний

1. Укажите правильный перевод слову: Wir hatten es auch sehr trocken. Aber eine recht gute Ernte ist trotzdem gewachsen. *Unberufen!*

Ответы:

a) Совершенно неожиданно! b) Само собой разумеется. c) Ваше здоровье! d) Тыфу, тыфу, тыфу! Как бы не сглазить.

Верный ответ: d) Тыфу, тыфу, тыфу! Как бы не сглазить.

2. На основании приведенных ниже высказываний, укажите предложение, где глагол *ausbauen* стоит некорректно.

Ответы:

a) Unsere Handelsbeziehung zu den ostasiatischen Ländern sollen ausgebaut werden. b) Der Hafen wird demnächst ausgebaut: es werden neue Anlegestellen und Lagerhäuser gebaut. c) Der alte Tischler hat die Bodenkammer vortrefflich ausgebaut. d) Aus Rücksicht auf die schwere finanzielle Lage des Unternehmens hat man dem Stundungsgesuch seines Inhabers ausgebaut.

Верный ответ: d) Aus Rücksicht auf die schwere finanzielle Lage des Unternehmens hat man dem Stundungsgesuch seines Inhabers ausgebaut.

3. Укажите правильный перевод предложения: Jeder Mensch hat seine *Fehler*.

(продемонстрируйте правильный «алгоритм» поиска контекстуального эквивалента)

Ответы:

a) У каждого человека есть просчеты. b) У каждого человека бывают промахи. c) У каждого человека свои недостатки. d) У каждого человека свои слабости.

Верный ответ: c) У каждого человека свои недостатки.

4. Укажите правильный перевод предложения: *Ohne mit der Wimper zu zucken*, stellte der Redakteur des Revolverblatts seine früheren Behauptungen in Anrede und beteuerte, hier liege ein Missverständnis vor.

Ответы:

a) Едва сводя концы с концами, редактор бульварной газетенки отрекся от своих утверждений и заверил, что здесь какое-то недоразумение. b) Вскоре редактор

бульварной газетенки отрекся от своих утверждений и заверил, что здесь какое-то недоразумение. c) И глазом не моргнув, редактор бульварной газетенки отрекся от своих утверждений и заверил, что здесь какое-то недоразумение. d) Без опасений, редактор бульварной газетенки отрекся от своих утверждений и заверил, что здесь какое-то недоразумение.

Верный ответ: c) И глазом не моргнув, редактор бульварной газетенки отрекся от своих утверждений и заверил, что здесь какое-то недоразумение.

5. Найдите немецкий эквивалент для словосочетания: **безграничное доверие**

Ответы:

a) gehorsames Vertrauen b) verhängnisvolles Vertrauen c) uneingeschränktes Vertrauen d) tiefes Vertrauen

Верный ответ: c) uneingeschränktes Vertrauen

6. Образуйте сложносоставное слово (композиру) из следующих слов: die Energie + speichern + die Technik

Ответы:

a) die Energiespeicherungstechnik b) die Energiespeichertechnik c) die Energie gespeicherte Technik d) Die Energiespeicherntechnik

Верный ответ: b) die Energiespeichertechnik

7. Укажите правильный перевод предложения: Toyota will in Europa eine neue Autofabrik bauen. *Wer wagt – gewinnt wie man sagt.*

Ответы:

a) «Тойота» будет строить в Европе новый автозавод. Что ж – в гостях хорошо, а дома лучше! b) «Тойота» будет строить в Европе новый автозавод. Что ж – поживем-увидим! c) «Тойота» будет строить в Европе новый автозавод. Что ж – смелость города берет! d) «Тойота» будет строить в Европе новый автозавод. Что ж – каждому свое!

Верный ответ: c) «Тойота» будет строить в Европе новый автозавод. Что ж – смелость города берет!

8. Укажите правильный перевод предложения: Ernst Mach war es, der in seiner Geschichte der Mechanik an diesem dogmatischen Glauben rüttelte: dieses Buch hat gerade *in dieser Beziehung* einen tiefen Einfluss auf mich als Student ausgeübt.

Ответы:

a) Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; на меня – студента – эта книга оказала глубокое влияние именно в этом направлении. b) Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; на меня она повлияла очень сильно. c) Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; на меня, студента, в этом смысле его книга оказала глубокое влияние. d) Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; что произвело на меня глубокое впечатление.

Верный ответ: c) Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; на меня, студента, в этом смысле его книга оказала глубокое влияние.

9. Укажите правильный перевод предложения: Масляный насос *доставляет* масло к основным местам, нуждающимся в смазке.

Ответы:

a) Die Ölpumpe fördert das Öl an die wichtigsten Schmierstellen. b) Ölpumpe holt das Öl an die wichtigsten Schmierstellen. c) Ölpumpe bringt das Öl an die wichtigsten Schmierstellen. d) Die Ölpumpe gibt das Öl an die wichtigsten Schmierstellen.

Верный ответ: a) Die Ölpumpe fördert das Öl an die wichtigsten Schmierstellen.

10. Закончите предложение: Hydrologen haben in dieser Gegend...

Ответы:

a) große unterirdische Süßwasservorräte transportiert b) große unterirdische Süßwasservorräte gespeichert c) viel Wasser gezählt d) große unterirdische Süßwasservorräte entdeckt

Верный ответ: d) große unterirdische Süßwasservorräte entdeckt

11. Укажите правильный перевод предложения: Für diese Festigkeitsklassen ist Automatenstahl mit folgenden maximalen Phosphor-, Schwefel – und Bleianteilen *zulässig*: Schwefel: 0,34%, Phosphor: 0,11%; Blei: 0,35%.

Ответы:

а) Для данного класса прочности допускается применение автоматной стали со следующим содержанием добавок: сера: 0,34%, фосфор: 0,11%, свинец: 0,35%. б) Для данного класса прочности применяется автоматная сталь со следующим содержанием добавок: сера: 0,34%, фосфор: 0,11%, свинец: 0,35%. в) Для данного класса прочности следует применить автоматную сталь со следующим содержанием добавок: сера: 0,34%, фосфор: 0,11%, свинец: 0,35%. г) Для данного класса прочности обязательно применение автоматной стали со следующим содержанием добавок: сера: 0,34%, фосфор: 0,11%, свинец: 0,35%.

Верный ответ: а) Для данного класса прочности допускается применение автоматной стали со следующим содержанием добавок: сера: 0,34%, фосфор: 0,11%, свинец: 0,35%.

12. Укажите правильный перевод предложения: Der Bor-Gehalt *darf* maximal 0,005% *erreichen*, vorausgesetzt, dass das nicht wirksame Bor durch Zusätze von Titan und Aluminium kontrolliert wird.

Ответы:

а) Содержание бора может превышать 0,005% при условии, что неактивный бор контролируется добавками титана и алюминия. б) Содержание бора не должно превышать 0,005% при условии, что неактивный бор контролируется добавками титана и алюминия. в) Содержание бора возможно может превышать отметку 0,005% при условии, что неактивный бор контролируется добавками титана и алюминия. г) Содержание бора не может превышать отметку 0,005% при условии, что неактивный бор контролируется добавками титана и алюминия.

Верный ответ: б) Содержание бора не должно превышать 0,005% при условии, что неактивный бор контролируется добавками титана и алюминия.

## **II. Описание шкалы оценивания**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания:* Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания:* Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания:* Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

## **III. Правила выставления итоговой оценки по курсу**

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.